

Words That Matter:

A Glossary for Journalism in Cyprus

Λέξεις που έχουν σημασία:

Γλωσσάριο για τη δημοσιογραφία στην Κύπρο

Önem Taşıyan Kelimeler:

Kıbrıs'taki Gazetecilik İçin Bir Sözlük

Acknowledgements Ευχαριστίες Teşekkür

The OSCE Representative on Freedom of the Media, Harlem Désir, would like to thank the Cypriot authors Bekir Azgin, Christos Christofides, Esra Aygin and Maria Siakalli, and British journalist Aidan White, for their expertise, wisdom and dedication to the creation of this glossary. The Representative is also thankful to Germany and to the Netherlands for their financial support to the OSCE FOM project the “Cyprus Dialogue”, which made the production of this glossary possible.

Ο Εκπρόσωπος του ΟΑΣΕ για την Ελευθερία των Μέσων, Harlem Désir, θα ήθελε να ευχαριστήσει τους Κύπριους συγγραφείς Bekir Azgin, Χρίστο Χριστοφίδη, Esra Aygin και Μαρία Σιακαλλή, και τον Βρετανό δημοσιογράφο Aidan White, για την εμπειρογνωμοσύνη, τη σοφία και την αφοσίωσή τους στη δημιουργία αυτού του γλωσσαρίου. Ο Εκπρόσωπος είναι επίσης ευγνώμων στη Γερμανία και την Ολλανδία για την οικονομική τους στήριξη στο έργο του Γραφείου για την Ελευθερία των Μέσων του ΟΑΣΕ «Διάλογος Κύπρου», η οποία κατέστησε δυνατή την παραγωγή αυτού του γλωσσαρίου.

AGİT Medya Özgürlüğü Temsilcisi Harlem Désir, bu sözlüğün oluşumunda gösterdikleri uzmanlık, bilgelik ve adanmışlık için Bekir Azgin, Christos Christofides, Esra Aygin ve Maria Siakalli'den oluşan Kıbrıslı yazarlar ekibine ve Britanyalı gazeteci Aidan White'a teşekkürü bir borç bilir. Temsilci, ayrıca, Sözlük'ün yayınına olanaklı kılan ve AGİT Medya Özgürlüğü'nün bir Projesi olan “Cyprus Dialogue”a yaptıkları maddi katkılar için Almanya ve Hollanda'ya minnettarlığını sunar.

Contents
Περιεχόμενα
içindekiler

- 1** Foreword by Harlem Désir, OSCE Representative on Freedom of the Media
Μήνυμα από τον Harlem Désir, Εκπρόσωπο του ΟΑΣΕ για την Ελευθερία των Μέσων
AGİT Medya Özgürlüğü Temsilcisi Harlem Désir'in "Okura" başlıklı önsözü

- 2** Introduction by Aidan White, President of the Ethical Journalism Network
Εισαγωγή από τον Aidan White, Πρόεδρο του Δικτύου Ηθικής Δημοσιογραφίας
Ethical Journalism Network başkanı Aidan White'in önsözü

- 3** Prologue by the Authors
Πρόλογος από τους Συγγραφείς
Sözlük yazarlarının öndeyişi

- 4** Words That Matter - A Glossary for Journalism in Cyprus
Λέξεις που έχουν σημασία – Γλωσσάριο για τη Δημοσιογραφία στην Κύπρο
Önem Taşıyan Kelimeler: Kıbrıs'taki Gazetecilik İçin Bir Sözlük

**Foreword by Harlem Désir,
OSCE Representative on
Freedom of the Media**

To the Reader,

In troubled times the quality of our communications and the sensitive use of language are essential to building trust. Few people understand this better than journalists working in the OSCE region and the journalists of Cyprus in particular.

This publication, supported by my Office, is a glossary of alternatives to negative words and phrases, and draws upon the experience and expertise of both Greek Cypriot and Turkish Cypriot journalists. It aims to encourage sensitive communications, to promote the sharing of stories and experiences, and, eventually, to help ease tensions.

The glossary addresses the challenge that faces all journalists: to report professionally on the complex situation of Cyprus on behalf of all communities. It is recognition that while journalists are not in charge of negotiations on the future of the island, their approach, the way they report on the situation, and even the choice of words they use can have a direct effect on perception and on public opinion.

This work owes much to the co-operation of journalists' unions on the island, our partners in the "Cyprus Dialogue" project that my Office initiated in early 2017, and builds upon their broad expertise, decades-long co-operation and strong sense of shared responsibility. My Office commissioned the experts to take up the challenge of identifying the entries you will find in this glossary and informed the Ethics Committees on both sides of the island. The publication was developed under the expert leadership of Aidan White, a prominent journalist and the

President of the Ethical Journalism Network, a global alliance promoting ethical conduct in the media.

It is my hope that the glossary will assist Cypriot media and will also support a better understanding among readers and viewers of life and opinion in neighbouring communities. I also hope that it will encourage journalists to consider the sensitivities around certain words, and to offer them a useful tool of possible alternatives. Needless to say, the aim of the glossary is not to impose the use of words or terminology on journalists. They are and should always remain free to write and report without restrictions. The glossary is also not about political correctness, but about encouraging new approaches and a new thinking on the most difficult issues, and a dialogue throughout and between the media communities.

The "Cyprus Dialogue" project will continue with the unwavering support of my Office. It is a project firmly rooted in the principles that OSCE participating States have committed to - to enable and promote both freedom of the media and a climate of confidence and respect among peoples.

With this in mind, I hope this glossary will find its way to the computer screens and desks of all Cypriot journalists, bloggers and anyone interested in quality journalism on the island.

**Μήνυμα από τον Harlem Désir,
Εκπρόσωπο του ΟΑΣΕ για την
Ελευθερία των Μέσων**

Προς τον αναγνώστη,

Σε δύσκολους καιρούς η ποιότητα των επικοινωνιών μας και η ευαίσθητη χρήση της γλώσσας είναι απαραίτητα στοιχεία για την οικοδόμηση εμπιστοσύνης. Λίγοι άνθρωποι το κατανοούν αυτό καλύτερα από τους δημοσιογράφους που εργάζονται στην περιοχή του ΟΑΣΕ και ειδικότερα από τους δημοσιογράφους στην Κύπρο.

Αυτή η έκδοση, η οποία υποστηρίζεται από την Υπηρεσία μου, είναι ένα γλωσσάριο εναλλακτικών λύσεων για αρνητικές λέξεις και φράσεις και βασίζεται στην εμπειρία και την τεχνογνωσία τόσο των Ελληνοκύπριων όσο και των Τουρκοκύπριων δημοσιογράφων. Στόχος του είναι να ενθαρρύνει τις ευαίσθητες επικοινωνίες, να προάγει την ανταλλαγή ιστοριών και εμπειριών και, τέλος, να συμβάλει στη μείωση των εντάσεων.

Το γλωσσάριο βρίσκεται ενώπιον μιας πρόκλησης που αντιμετωπίζουν όλοι οι δημοσιογράφοι: να αναφέρουν επαγγελματικά την περίπλοκη κατάσταση στην Κύπρο για λογαριασμό όλων των κοινοτήτων. Αναγνωρίζεται ότι, ενώ οι δημοσιογράφοι δεν είναι υπεύθυνοι για τις διαπραγματεύσεις σχετικά με το μέλλον του νησιού, η προσέγγισή τους, ο τρόπος με τον οποίο καταγράφουν την κατάσταση, ακόμη και η επιλογή των λέξεων που χρησιμοποιούν, μπορεί να έχουν άμεσο αντίκτυπο στην αντίληψη και την κοινή γνώμη.

Η εργασία αυτή οφείλεται σε μεγάλο βαθμό στη συνεργασία των οργανώσεων δημοσιογράφων στο νησί, των εταιρών μας στο έργο «Διάλογος Κύπρου», το οποίο ξεκίνησε το Γραφείο μου στις αρχές του 2017 και βασίζεται στην ευρεία τους εμπειρογνώμοσύνη, τη συνεργασία δεκαετιών και την έντονη αίσθηση κοινής ευθύνης. Το Γραφείο μου ανέθεσε στους εμπειρογνώμονες να αναλάβουν την πρόκληση να προσδιορίσουν τις καταχωρήσεις που θα βρείτε σε αυτό το γλωσσάριο και ενημέρωσε τις επιτροπές δεοντολογίας και στις δύο πλευρές του νησιού. Η έκδοση εκπονήθηκε υπό την

καθοδήγηση του εμπειρογνώμονα Aidan White, ενός σημαντικού δημοσιογράφου και προέδρου του Δικτύου Ηθικής Δημοσιογραφίας, ενός παγκόσμιου συνασπισμού επαγγελματικών ομάδων, ο οποίος προωθεί την ηθική συμπεριφορά στα μέσα ενημέρωσης.

Ελπίζω ότι το γλωσσάριο θα βοηθήσει τα κυπριακά μέσα ενημέρωσης και επιπλέον θα υποστηρίξει την καλύτερη κατανόηση μεταξύ των αναγνώστων και των θεατών της ζωής και της γνώμης στις γείτονες κοινότητες. Ευελπιστώ επίσης ότι θα ενθαρρύνει τους δημοσιογράφους να εξετάσουν τις ευαίσθητες γύρω από ορισμένες λέξεις και να τους προσφέρει ένα χρήσιμο εργαλείο πιθανών εναλλακτικών επιλογών. Περιττό να πούμε ότι ο στόχος του γλωσσarium δεν είναι να επιβάλει τη χρήση λέξεων ή ορολογίας στους δημοσιογράφους. Είναι και πρέπει να παραμένουν ελεύθεροι να γράφουν και να αναφέρουν γεγονότα χωρίς περιορισμούς. Το γλωσσάριο δεν αφορά επίσης την πολιτική ορθότητα, αλλά στοχεύει στην ενθάρρυνση υιοθέτησης νέων προσεγγίσεων και μιας νέας σκέψης για τα πιο δύσκολα ζητήματα, καθώς και στο διάλογο μεταξύ των κοινοτήτων.

Το έργο «Διάλογος Κύπρου» θα συνεχιστεί με την αδιάκοπη υποστήριξη του Γραφείου μου. Πρόκειται για ένα έργο το οποίο εδράζεται σταθερά στις αρχές που δεσμεύτηκαν από τα συμμετέχοντα κράτη του ΟΑΣΕ - να επιτρέψουν και να προωθήσουν την ελευθερία των μέσων ενημέρωσης και ένα κλίμα εμπιστοσύνης και σεβασμού μεταξύ των λαών.

Με αυτό το πνεύμα, ελπίζω ότι το συγκεκριμένο γλωσσάριο θα βρει το δρόμο του προς τις οθόνες υπολογιστών και τα γραφεία όλων των Κυπρίων δημοσιογράφων, bloggers και όσων ενδιαφέρονται για ποιοτική δημοσιογραφία στο νησί.

**AGİT Medya Özgürlüğü
Temsilcisi Harlem Désir'in
“Okura” başlıklı önsözü**

Okura,

Sorunlu zamanlarda güven oluşturmak için iletişimin kaliteli olması ve dilin hassasiyetle kullanılması kaçınılmazdır. Bunu, AGİT (Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Teşkilatı) bölgesinde ve özellikle de Kıbrıs'ta çalışan gazetecilerden daha iyi bilen pek az insan vardır.

Bu yayın, benim ofisim tarafından desteklenmiş ve olumsuz kelime ve terimlere alternatif öneren; deneyimli ve uzman Kıbrıslı Rum ve Kıbrıslı Türk gazetecilerinden yararlanarak hazırlanmış bir sözlüktür. Hassas iletişimi teşvik etmeyi, hikâyeleri ve deneyimleri paylaşmayı, geliştirmeyi ve zamanla gerginliklerin giderilmesine katkı koymayı hedeflemektedir.

Sözlük, tüm gazetecilerin karşılaştığı zorluklara hitap etmektedir: Tüm toplumlar adına karmaşık Kıbrıs sorunu konusunda profesyonelce yazabilmek. Adanın geleceğini belirleyecek görüşmeleri yürütenlerin gazeteciler olmadığını bilmemize rağmen, gene de yaklaşımları, durumla ilgili haber yapma yöntemleri; hatta kelime seçimleriyle insanların algılarını belirledikleri ve kamuoyunu doğrudan etkiledikleri kabul edilmektedir.

Bu eser, ofisimin 2017 yılının başlarında başlattığı Cyprus Dialogue (Kıbrıs Diyalogu) projesinde ortaklarımız olan, adadaki gazeteci birliklerinin iş birliğine çok şey borçludur. Bu, onların derin uzmanlığı, on yıllarca sürdürdükleri iş birliği ve ortak olan güçlü sorumluluk duygusu üzerine inşa edilmiştir. Ofisim, bu sözlükçede bulacağınız kelimeleri saptamak ve bu zor görevi üstlenmek için uzmanlar görevlendirdi. Ayrıca adanın her iki tarafındaki Etik Komitelerini de haberdar

etti. Yayın, konusunun uzmanı olan Aidan White'in önderliğinde geliştirilmiştir. Aidan White tanınmış bir gazeteci olmasının yanı sıra medyada etik davranmayı teşvik eden bir uluslararası ittifak olan Ethical Journalism Network'un başkanıdır. Ümit ederim ki bu sözlük Kıbrıs medyasına yardımcı olacak, aynı zamanda da komşu toplumların okurlarının ve izleyenlerinin hayatlarında ve görüşlerinde daha iyi bir anlayışın gelişmesini destekleyecektir. Gene ümit ederim ki bazı kelimeler hakkındaki hassasiyetleri dikkate almaları için gazetecileri cesaretlendirecek ve olası alternatifler konusunda kendilerine yararlı bir araç sunulmuş olacaktır. Bu sözlüğün amacının gazetecilere kelime veya terminoloji empoze etmek olmadığını söylemeye gerek yoktur. Gazeteciler, kısıtlamalar olmadan haber yazmakta özgür olmalı ve özgür de kalmalıdır. Sözlük, ayrıca siyaseten doğruluk amacını da gütmüyor. Amacı, en zor konularda yeni yaklaşımları ve düşünceleri cesaretlendirmek ve medya toplulukları arasında bir diyalogun yürütülmesine katkı sağlamaktır.

"Cyprus Dialogue" projesi ofisimin sarsılmaz desteği ile sürdürülecektir. Bu proje, AGİT' üyesi devletlerin taahhüt ettikleri ilkelere kök salan bir projedir. Bu ilkeler, medya için özgürlüğünü geliştirmek ve insanlar arasında saygı ve güven ortamını mümkün kılmaktır.

Bu düşüncelerle, bu sözlüğün tüm Kıbrıslı gazetecilerin, blogcuların ve adada kaliteli gazetecilikle ilgilenen herkesin bilgisayar ekranlarında ve masalarının üzerinde yerini alacağını ümit ederim.

**Introduction by Aidan White,
President of the Ethical
Journalism Network**

Words That Matter: A Glossary for Journalism in Cyprus

Aidan White

Like media across all of Europe, news organisations in Cyprus today face enormous challenges. The media economy is weakened by the loss of traditional markets; journalism struggles to be heard above the noise of ever-expanding social networks and a largely unregulated Internet; and everywhere there is the threat of undue influence on newsrooms from centres of political and corporate power.

This confluence of pressures has led to an erosion of public trust in public information, including in journalism. To rebuild trust journalists everywhere must create the environment for more independent, professional and ethical reporting.

In Cyprus journalists and media cannot ignore the realities of national feelings and decades of division that have created deep wounds and resentment. They would be foolish to do so, but the ethical challenges of reporting freely while creating space for better understanding between people of different traditions requires the sharing of ideas on how journalism can inspire dialogue and open the door to fresh thinking.

This glossary is a contribution to that process. It is an invitation to media owners, editors and working journalists to discuss how they

frame their stories and narratives and the language they use in so doing.

This glossary has been inspired by the Office of the OSCE Representative on Freedom of the Media (in the framework of its project “Cyprus Dialogue” with the Union of Cyprus Journalists and the Association of the Turkish Cypriot Journalists -and Basın Sen later) which, in partnership with the Ethical Journalism Network, a global coalition of media professional groups, has worked with a team of thoughtful and experienced colleagues in journalism, Dr. Bekir Azgin, Christos Christofides, Esra Aygin and Maria Siakalli, who took over the implementation of the project.

It has been expertly drafted without prejudice and with respect for the values of journalism.

At the outset, it is important to understand that the glossary

- **is not** a list of banned words or phrases;
- **is not** intended to restrict or otherwise constrain the capacity or the right of journalists and media to report freely;
- **is not** a statement of political-correctness enforcing media compliance in the service of a hidden political agenda.

The glossary underscores the simple truth that across Cyprus media on all platforms have the capacity to combat ignorance and, by sharing useful and reliable intelligence, journalists can promote better understanding, even of complex and controversial issues.

But this will not happen automatically.

No matter how stylish and compelling the work of journalists, no matter how factual and insightful their reporting, and no matter how good their intentions, if they use words, and phrases or images that give the perception of bias it may offend a section of the audience and its impact will be dramatically reduced.

Cypriot journalists know better than most that a shared history, attachment to cultural and language values, and a strong sense of identity are what the people of the island have in common. These shared traditions – including journalism – may be understood differently, but they can make a positive contribution to pluralism, democracy and peace-building.

On both sides of the island, media and media support groups reach out to different audiences, but the way they work and the principles they employ are universal and drawn from the richest traditions of free speech and press freedom found across Europe.

The globally-recognised values of journalism – accuracy and fact-

based reporting, editorial independence, impartiality, humanity and transparency – are found everywhere and Cyprus media are linked in to European networks of unions and press councils that jealously guard the freedoms of journalists and that monitor the way media serve the public good.

The experts have come together to help prepare this glossary. They do so not to promote one side of a complex and nuanced story of the island's history or of its future, but in the hope that the glossary can open up a debate about how journalism can be an inspiration for mutual understanding.

The team that helped put this glossary together have examined closely the language that journalists use to tell their stories – in both Greek and Turkish. They have considered carefully the need for journalism to be robust and unrestrained in its expression, but also whether potentially contentious words and phrases are essential to the media narrative. Is there another way of storytelling that has equal impact, but does not use require using words that cause unnecessary offence?

The expert team have agreed an initial text – in both Greek and Turkish and finalised in English – that provides a useful trilingual guide to some of the most difficult expressions and words that are in frequent use across all media platforms.

We are grateful to the professionalism, goodwill and experience that the expert advisers -Dr. Bekir Azgin, Christos Christofides, Esra Aygin and Maria Siakalli – have brought to the process. Their patience and commitment does great credit to the traditions of journalism they represent.

The glossary is not the last word. It is part of an evolving debate and discussion about the way journalism works. It will be reviewed and changed as fresh ideas and thoughts about the work of journalists emerge.

The glossary highlights words and terms that are understood differently and that may not be helpful. In some cases alternative words and phrases are suggested and agreed by the compilers; in others there are no alternative suggestions and no agreement on how to deal with a perceived bias.

That should not, however, be an indicator of failure. What is important here is to identify where difficulties lie and to promote discussion and fresh thinking within the community of journalists.

The intention of the glossary is to empower journalists, make them aware of the impact of their work, and help them shape a new information landscape – in which the public and political groups have a crucial role to play – that will reduce the scope for intolerant and intemperate communications.

In an age of social networks, globalisation and Internet expansion, where hate-speech, disinformation and abusive communications are common, people are often frustrated by their lack of access to reliable information.

By empowering journalists and media on both sides of the island to do their job more effectively and more thoughtfully we can contribute to building trusted brands that will make a difference to people's lives.

This glossary makes a modest contribution to that task.

**Εισαγωγή από τον Aidan White,
Πρόεδρο του Δικτύου Ηθικής
Δημοσιογραφίας**

Λέξεις που έχουν σημασία: Γλωσσάριο για τη δημοσιογραφία στην Κύπρο

Aidan White

Όπως και τα μέσα ενημέρωσης σε όλη την Ευρώπη, οι ειδησεογραφικοί οργανισμοί στην Κύπρο αντιμετωπίζουν σήμερα τεράστιες προκλήσεις. Η οικονομική ευρωστία των μέσων ενημέρωσης αποδυναμώνεται λόγω της απώλειας παραδοσιακών αγορών· η δημοσιογραφία αγωνίζεται να ακουστεί πέρα από το θόρυβο των συνεχώς διευρυνόμενων κοινωνικών δικτύων και ενός -σε μεγάλο βαθμό- ανεξέλεγκτου Διαδικτύου· και παντού υπάρχει η απειλή υπερβολικής επιρροής στις ειδησεογραφικές αίθουσες από κέντρα πολιτικής και εταιρικής εξουσίας.

Αυτή η συσσώρευση πιέσεων έχει οδηγήσει σε διάβρωση της εμπιστοσύνης του κοινού στη δημόσια ενημέρωση, συμπεριλαμβανομένης και της δημοσιογραφίας. Για να αποκατασταθεί η εμπιστοσύνη, οι δημοσιογράφοι, παντού, πρέπει να δημιουργήσουν ένα περιβάλλον που θα επιτρέψει την περισσότερο ανεξάρτητη, επαγγελματική και δεοντολογική ενημέρωση.

Στην Κύπρο οι δημοσιογράφοι και τα μέσα μαζικής ενημέρωσης δεν μπορούν να αγνοήσουν τις πραγματικότητες, οι οποίες απορρέουν από τα εθνικά συναισθήματα και από τις δεκαετίες διαίρεσης, που έχουν δημιουργήσει βαθιές πληγές και δυσσέρεα. Εξάλλου δεν θα ήταν σωστό να το πράξουν, όμως οι δεοντολογικές προκλήσεις για ελεύθερη ενημέρωση και η παράλληλη δημιουργία χώρου για

καλύτερη κατανόηση μεταξύ ανθρώπων διαφορετικών παραδόσεων, απαιτούν την ανταλλαγή ιδεών για το πώς η δημοσιογραφία μπορεί να εμπνεύσει τον διάλογο και να ανοίξει παράθυρο σε νέα σκέψη. Αυτό το γλωσσάριο είναι μια συμβολή σε αυτή τη διαδικασία. Είναι μια πρόσκληση προς τους ιδιοκτήτες των μέσων ενημέρωσης, τους εκδότες και τους δημοσιογράφους, με στόχο να συζητήσουν τον τρόπο που πλαισιώνουν τις ιστορίες και τις αφηγήσεις τους και τη γλώσσα που χρησιμοποιούν σ' αυτή τη διαδικασία.

Η ιδέα του γλωσσαρίου ανήκει στο Γραφείο του Εκπροσώπου του ΟΑΣΕ για την Ελευθερία των Μέσων Ενημέρωσης (στο πλαίσιο του έργου του «Κυπριακός Διάλογος» με την Ένωση Συντακτών Κύπρου και την Ένωση Τουρκοκύπριων Δημοσιογράφων - και την Basin Sen αργότερα) το οποίο, σε συνεννόηση με το Δίκτυο Ηθικής Δημοσιογραφίας-EJN, έναν παγκόσμιο συνασπισμό επαγγελματικών ομάδων μέσων ενημέρωσης, συνεργάστηκε με μια ομάδα σκεπτόμενων και έμπειρων συναδέλφων στη δημοσιογραφία, τους δρ. Μπεκίρ Αζκίν, Χρίστο Χριστοφίδη, Εσρά Αιγκίν και Μαρία Σιακαλλή, οι οποίοι ανέλαβαν την υλοποίηση του έργου.

Έχει σχεδιαστεί εξειδικευμένα, χωρίς προκατάληψη και με σεβασμό στις αξίες της δημοσιογραφίας.

- Κατ' αρχήν, είναι σημαντικό να κατανοήσουμε ότι το γλωσσάριο δεν είναι μια λίστα απαγορευμένων λέξεων ή φράσεων.
- δεν έχει σκοπό να περιορίσει ή να παρεμποδίσει με οποιονδήποτε τρόπο την ικανότητα ή το δικαίωμα των δημοσιογράφων και των μέσων ενημέρωσης να ασκούν τη δημοσιογραφία ελεύθερα.

δεν αποτελεί δήλωση πολιτικής ορθότητας η οποία επιβάλλει τη συμμόρφωση των μέσων ενημέρωσης στην υπηρεσία μιας κρυφής πολιτικής ατζέντας.

Το γλωσσάριο υπογραμμίζει την απλή αλήθεια, ότι σε ολόκληρη την Κύπρο τα μέσα ενημέρωσης σε όλες τις πλατφόρμες έχουν την ικανότητα να καταπολεμούν την άγνοια και οι δημοσιογράφοι, μοιράζοντας χρήσιμη και αξιόπιστη πληροφόρηση, μπορούν να προωθήσουν την όσο το δυνατόν καλύτερη κατανόηση ακόμη και περίπλοκων και αμφιλεγόμενων ζητημάτων.

Αλλά αυτό δεν μπορεί να συμβεί αυτόματα.

Ανεξαρτήτως από το πόσο ενδιαφέρον και συναρπαστικό είναι το έργο των δημοσιογράφων, ανεξαρτήτως από το πόσο ακριβείς και διορατικές είναι οι αναφορές τους και ανεξαρτήτως από το πόσο καλές είναι οι προθέσεις τους, εάν χρησιμοποιούν λέξεις, φράσεις ή εικόνες που μεταφέρουν το αίσθημα της προκατάληψης, μπορεί να προσβάλουν ένα μέρος του κοινού και τότε οι επιπτώσεις θα είναι δραματικές.

Οι Κύπριοι δημοσιογράφοι γνωρίζουν καλύτερα από τους περισσότερους ότι η κοινή Ιστορία, η προσκόλληση στις πολιτιστικές και γλωσσικές αξίες και η έντονη αίσθηση ταυτότητας είναι αυτά

που διαθέτουν οι άνθρωποι του νησιού. Αυτές οι κοινές παραδόσεις -συμπεριλαμβανομένης της δημοσιογραφίας- μπορούν να γίνουν κατανοητές με διαφορετικό τρόπο, αλλά μπορούν να συμβάλουν θετικά στην πολυφωνία, τη δημοκρατία και την οικοδόμηση της ειρήνης.

Και στις δύο πλευρές του νησιού, τα μέσα ενημέρωσης καθώς και οι ομάδες υποστήριξής τους, απευθύνονται σε διαφορετικά ακροατήρια, αλλά ο τρόπος λειτουργίας τους και οι αρχές οι οποίες πρεσβεύουν είναι οικουμενικά και αντλούνται από τις πλουσιότερες παραδόσεις ελευθερίας λόγου και ελευθερίας του Τύπου, οι οποίες θεμελιώθηκαν σε ολόκληρη την Ευρώπη.

Οι πανευρωπαϊκές αναγνωρισμένες αξίες της δημοσιογραφίας -η ακρίβεια και η τεκμηριωμένη σε γεγονότα αναφορά, η συντακτική ανεξαρτησία, η αμεροληψία, η ανθρωπιά και η διαφάνεια- συναντώνται παντού και τα κυπριακά μέσα ενημέρωσης συνδέονται με τα ευρωπαϊκά δίκτυα συνδικάτων και συμβουλίων Τύπου, τα οποία υπερασπίζονται σθεναρά τις ελευθερίες των δημοσιογράφων και παρακολουθούν τον τρόπο με τον οποίο τα Μέσα εξυπηρετούν το δημόσιο καλό.

Οι εμπειρογνώμονες συνεργάστηκαν για να βοηθήσουν στην προετοιμασία αυτού του γλωσσαρίου. Το έπραξαν όχι για να προωθήσουν μια πλευρά μιας περίπτωσης και ξεχωριστής Ιστορίας του νησιού ή του μέλλοντός του, αλλά με την ελπίδα ότι το γλωσσάριο θα ανοίξει μια συζήτηση για το πώς η δημοσιογραφία μπορεί να αποτελέσει έμπνευση για αμοιβαία κατανόηση.

Η ομάδα που βοήθησε να ετοιμαστεί αυτό το γλωσσάριο εξέτασε προσεκτικά τη γλώσσα που χρησιμοποιούν οι δημοσιογράφοι

για να αφηγηθούν τις ιστορίες τους - τόσο στα ελληνικά όσο και στα τουρκικά. Έχει εξετάσει προσεκτικά την ανάγκη της δημοσιογραφίας να είναι ισχυρή και χωρίς περιορισμούς στην έκφρασή της, αλλά επίσης και αν δυνητικά αμφισβητούμενες λέξεις και φράσεις είναι απαραίτητες για την αφήγηση στα μέσα μαζικής ενημέρωσης. Υπάρχει κάποιος άλλος τρόπος αφήγησης που έχει το ίδιο αποτέλεσμα αλλά δεν κάνει χρήση λέξεων που προκαλούν αχρείαστη προσβολή;

Η ομάδα εμπειρογνομόνων συμφώνησε σε ένα αρχικό κείμενο -τόσο στα ελληνικά όσο και στα τουρκικά και οριστικοποιήθηκε στα αγγλικά- το οποίο παρέχει ένα χρήσιμο τρίγωνο οδηγό για ορισμένες από τις πιο δύσκολες εκφράσεις και λέξεις που χρησιμοποιούνται συχνά σε όλες τις πλατφόρμες μέσων ενημέρωσης.

Είμαστε ευγνώμονες για τον επαγγελματισμό, την καλή θέληση και την εμπειρία που μετέφεραν στη διαδικασία οι εμπειρογνώμονες -δρ Μπεκίρ Αζκίν, Χρίστος Χριστοφίδης, Εσρά Αϊγκίν και Μαρία Σιακαλλή. Η υπομονή και η δέσμευσή τους προσδίδουν μεγάλη τιμή στις παραδόσεις της δημοσιογραφίας που εκπροσωπούν.

Το γλωσσάριο δεν αποτελεί την τελευταία λέξη. Είναι μέρος μιας εξελικτικής διαβούλευσης και συζήτησης για τον τρόπο με τον οποίο λειτουργεί η δημοσιογραφία. Πρόκειται ν' αναθεωρηθεί και ν' αλλάξει, καθώς νέες ιδέες και σκέψεις για το έργο των δημοσιογράφων θα αναδύονται συνεχώς.

Το γλωσσάριο αναδεικνύει λέξεις και όρους που κατανοούνται διαφορετικά και που μπορεί να μην είναι χρήσιμοι. Σε ορισμένες περιπτώσεις προτείνονται και συμφωνούνται εναλλακτικές λέξεις και φράσεις από τους συντάκτες του γλωσσαρίου· σε

άλλες περιπτώσεις δεν υπάρχουν εναλλακτικές προτάσεις και δεν υπήρξε συμφωνία για το πώς να αντιμετωπίσουμε μια αντιληπτή προκατάληψη.

Ωστόσο, αυτό δεν πρέπει να αποτελεί δείκτη αποτυχίας. Το γεγονός που είναι σημαντικό εδώ, είναι να εντοπιστούν οι δυσκολίες και να προωθηθεί η συζήτηση και η νέα σκέψη ανάμεσα στη δημοσιογραφική κοινότητα.

Πρόθεση του γλωσσάριου είναι να ενδυναμώσει τους δημοσιογράφους, να τους καταστήσει ενήμερους για τις επιπτώσεις του έργου τους και να τους βοηθήσει να διαμορφώσουν ένα νέο περιβάλλον πληροφόρησης -στο οποίο οι δημόσιες και πολιτικές ομάδες έχουν να διαδραματίσουν σημαντικό ρόλο- που θα μειώσει το περιθώριο της δυσανοχής και της ατέρμονης συζήτησης.

Στην εποχή των κοινωνικών δικτύων, της παγκοσμιοποίησης και της επέκτασης του Διαδικτύου, όπου η ρητορική μίσους, η παραπληροφόρηση και οι καταχρηστικές επικοινωνίες είναι σύνθηρες φαινόμενο, οι άνθρωποι συχνά απογοητεύονται από την έλλειψη πρόσβασης σε αξιόπιστες πηγές πληροφόρησης.

Ενδυναμώνοντας τους δημοσιογράφους και τα μέσα μαζικής ενημέρωσης και στις δύο πλευρές του νησιού, ώστε να κάνουν τη δουλειά τους πιο αποτελεσματικά και πιο προσεκτικά, μπορούμε να συμβάλουμε στην οικοδόμηση αξιόπιστων πηγών πληροφόρησης, οι οποίες θα κάνουν τη διαφορά στη ζωή των ανθρώπων. Το γλωσσάριο αυτό είναι μια μικρή συμβολή σε αυτό το καθήκον.

**Ethical Journalism
Network başkanı
Aidan White'in önsözü**

Önem Taşıyan Kelimeler: Kıbrıs'taki Gazetecilik İçin Bir Sözlük

Aidan White

Avrupa'daki tüm medya gibi, Kıbrıs'taki haber kuruluşları bugün çok büyük sorunlarla karşı karşıyadır. Medya ekonomisi geleneksel piyasaların kaybıyla zayıflamakta; gazetecilik, devamlı genişlemekte olan sosyal ağların ve büyük ölçüde düzensiz olan internetin gürtütüsünün üzerinde duyulma mücadelesini vermekte; ve her tarafta, haber odaları üzerinde siyasi ve kurumsal güç merkezlerinin söz geçirme tehdidi asılı durmaktadır.

Baskıların bu izdihamı, kamuyu bilgilendirmede gazetecilik alanı da dahil olmak üzere, kamu güveninin erozyona uğramasına yol açmıştır. Gazeteciler, her yerde güveni yeniden kazanabilmek için daha bağımsız, profesyonel ve etik habercilik için bir ortam yaratmalıdırlar.

Kıbrıs'ta gazeteciler ve medya, derin yaralar ve küskünlük yaratan ulusal hislerin ve on yıllarca bölünmüş olma gerçekliğini göz ardı edemezler. Bunu yapmak aptalca olurdu; ancak farklı geleneklere sahip insanlar arasında daha iyi bir anlayış için alan yaratırken özgürce haberciliğin etik zorlukları, gazeteciliğin diyalogu nasıl teşvik edebileceği ve yeni düşünce biçimlerine kapıyı nasıl aralayabileceği konusunda fikir paylaşımı gerektirmektedir.

Bu sözlük, böyle bir sürece bir katkıdır. Medya sahiplerine, editörlere ve çalışan gazetecilere; haberlerini, anlatım biçimlerini ve kullandıkları

dili nasıl şekillendirdiklerini tartışmak için yapılan bir davettir.

Söz konusu sözlük, AGİT Medya Özgürlüğü Temsilciliği Ofisi'nin inisiyatifıyla Kıbrıs Gazeteciler Birliği ve Kıbrıs Türk Gazeteciler Derneği ve daha sonra Basın Sen ile yaptığı "Kıbrıs Diyalogu" projesi çerçevesinde hazırlanmıştır. AGİT Medya Özgürlüğü Temsilciliği Ofisi, profesyonel medya gruplarının küresel bir koalisyonu olan Etik Gazetecilik Ağı ile iş birliği içinde, anlayışlı ve gazetecilikte tecrübeli meslektaşlar olan ve projenin uygulanmasını üstlenen Dr. Bekir Azgın, Christos Christofides, Esra Aygın ve Maria Siakallı'den oluşan bir ekiple çalıştı.

Ön yargısız olarak ve gazeteciliğin değerlerine saygı gösterilerek titizlikle hazırlanmıştır.

Öncelikli olarak sözlüğün amacını anlamak önemlidir :

- Yasaklanmış kelimeler veya deyimlerin bir listesi değildir;
- Gazetecilerin ve medyanın özgürce habercilik yapma kapasitelerini veya haklarını sınırlandırma veya kısıtlama amacına yönelik değildir;
- Gizli bir siyasi gündemin hizmetinde medya uyumunu güçlendiren bir siyasi doğruluk ifadesi değildir.

Sözlük, Kıbrıs genelinde tüm platformlardaki medyanın cehaletle mücadele etme kapasitesine sahip olduğu ve gazetecilerin yararlı ve güvenilir istihbarat paylaşarak, karmaşık ve tartışmalı konuların bile daha iyi anlaşılmasını sağlayabileceği gerçeğinin doğrudan altını çizmektedir.

Ne var ki bu otomatik olarak gerçekleşmeyecektir.

Gazetecilerin çalışmaları ne kadar şık ve etkileyici olursa olsun, yaptığı habercilik ne kadar gerçekçi ve anlayışlı olursa olsun, niyetleri ne kadar iyi olursa olsun, tarafılık algısı yaratan kelimeler, cümleler veya görüntüler kullanırlarsa kitlenin bir kısmını rahatsız edebilir. Medyanın etkisi dramatik olarak azalacaktır.

Kıbrıslı gazeteciler, paylaşılan bir tarihe, kültür ve dil değerlerine bağlılığa ve güçlü bir kimlik duygusuna, ada halkının ortaklaşa sahip olduğunu, herkesten daha iyi bilirler. Bu paylaşılan gelenekler - gazetecilik de dahil olmak üzere - farklı yorumlanabilir, ancak bunlar çoğulculuğa, demokrasiye ve barışın inşasına olumlu katkıda bulunabilirler.

Adanın her iki tarafında, medya ve medya destek grupları farklı kitlelere ulaşıyor, ancak çalışma biçimleri ve kullandıkları ilkeler evrenseldir ve Avrupa'nın en zengin serbest konuşma özgürlüğü ve basın özgürlüğü geleneklerinden alınmıştır.

Gazeteciliğin dünyaca tanınan değerleri - doğruluk ve olguya dayalı habercilik, editör bağımsızlığı, tarafsızlık, insanlık ve şeffaflık - her yerde bulunur ve Kıbrıs medyası, gazetecilerin özgürlüklerini tutkuyla koruyan ve medyanın kamu yararına hizmet tarzını takip eden Avrupa sendika ağları ve basın konseyleri ile bağlantılıdır.

Bu sözlüğü hazırlamak için uzmanlar bir araya geldi. Adanın tarihini ya da geleceğinin karmaşık ve nüanslı hikayesinin bir yanını tanıtmak için değil, sözlüğün, gazeteciliğin karşılıklı anlayış için nasıl bir ilham kaynağı olabileceği konusunda bir tartışma açabileceği umuduyla bir araya geldiler.

Bu sözlüğün oluşturulmasına katkı koyan ekip, gazetecilerin hem Yunanca hem de Türkçe'de hikayelerini anlatmak için kullandıkları dili yakından incelediler. Gazeteciliğin, ifadesinde güçlü ve sınırsız olması gerekliliğini dikkate aldılar fakat aynı zamanda potansiyel olarak tartışmalı sözcüklerin ve deyimlerin medya anlatısı için gerekli olup olmadığını da dikkatle değerlendirdiler. Eşit bir etkiye sahip olan ancak gereksiz icitmeye neden olan kelimeleri kullanmaya ihtiyaç duymadan farklı bir haber anlatımı olabilir mi?

Uzman ekip, başta hem Yunanca hem de Türkçe olarak yazılan ve İngilizce olarak tamamlanan ve tüm medya platformlarında sıkça kullanılan en zor ifadelerin ve kelimelerin bazıları için faydalı, üç dilli bir rehberlik sağlayan bir metin üzerinde anlaşılabilir.

Uzman danışmanların -Dr. Bekir Azgın, Christos Christofides, Esra Aygün ve Maria Siakalli - sürece getirdikleri profesyonellik, iyi niyet ve deneyim için minnettarız. Onların sabrı ve adanmışlığı, temsil ettikleri gazetecilik geleneklerine büyük önem atfetmektedir.

Sözlük, bu konuda söylenecek son söz değildir. Gazeteciliğin çalışma şekliyle ilgili olarak gelişen tartışmaların bir parçasıdır. Gazetecilerin çalışmaları hakkında yeni fikirler ve düşünceler ortaya çıktıkça gözden geçirilecek ve değişecektir.

Sözlük, farklı şekilde anlaşılabilir ve faydalı olmayabilen kelimeleri ve terimleri vurgulamaktadır. Bazı durumlarda, derleyiciler tarafından alternatif kelimeler ve ifadeler önerilmekte ve kabul edilmektedir; bazılarında da alternatif bir öneri yoktur ve algılanan önyargı ile nasıl başa çıkılacağı konusunda bir anlaşmaya varılamamıştır.

Ancak bu, başarısızlığın bir göstergesi sayılmamalıdır. Bu noktada önemli olan, zorlukların ortaya çıktığı konuları tespit etmek ve gazetecilerin topluluğunda tartışmayı ve yeni düşünceleri teşvik etmektir.

Sözlüğün amacı, gazetecileri güçlendirmek, çalışmalarının etkisinin farkına varmalarını sağlamak ve halkın ve siyasi grupların oynayacağı çok önemli bir rolü olduğu ve hoşgörüsüz ve sert iletişimin kapsamını azaltacak olan yeni bir enformasyon çerçevesi oluşturmalarına yardımcı olmaktır.

Nefret söylemi, dezenformasyon ve taciz edici iletişimin yaygın olduğu sosyal ağlar küreselleşme ve internet yayılımının hakim olduğu bu çağda, insanlar genellikle güvenilir bilgiye erişim eksikliği nedeniyle hayal kırıklığına uğruyorlar.

Adanın her iki tarafındaki gazetecileri ve medyayı; çalışmalarını daha etkin ve daha düşünceli bir şekilde yapmaya teşvik ederek, insanların hayatlarında fark yaratacak güvenilir bir tarz oluşturulmasına katkıda bulunabiliriz. Bu sözlük, bu göreve mütevazı bir katkı koyacaktır.

Prologue

The writers

Bekir Azgin
Christos Christofides
Esra Aygin
Maria Siakalli

The Cyprus conflict, which has been going on for over four or five decades, depending on who you ask, has cost the lives of many, left people missing, led to displacement, pain, grief and deep longing.

The two main communities in Cyprus – Turkish Cypriots and Greek Cypriots – have suffered equally, yet significant dates, incidents and actors have very different meanings for each community. One's liberation is the others' enslavement; celebration for one means mourning for the other; and one's hero is the other's villain. Each community remembers only the injustices sustained at the hands of the other, and the 'us' and 'them' narrative of victim and perpetrator is the norm.

As the negotiations to solve the Cyprus problem, which began in Beirut in 1968, have so far remained unsuccessful, the conflict continues to mar the daily lives of Greek Cypriots and Turkish Cypriots. The resentments, enmity and mistrust related to the past get reproduced in everyday rhetoric. The media, which mostly mirror the official narratives on both sides of the island, often contribute to the continuation of conflict.

As professionals working in media or very closely with the media, we believe that media can and should be a pioneer of social change and development, acceptance, tolerance, trust and peace.

This glossary is not an attempt to deny or erase the past, but a

conscious effort to promote a culture of understanding between communities.

The preparation stage of the glossary has been an invaluable learning experience for each and every one of us. The team worked in harmony, often engaging in critical thinking and healthy debate.

Throughout the work, we were able to put aside our identities as 'Turkish Cypriots' and 'Greek Cypriots' and think merely as 'Cypriots'. We were astonished by the frequency with which we used phrases and terms that were offensive to one another. We realized how politically charged even terms used in our daily lives are. We realized that the conflict is so embedded in our subconscious that we need to make a conscious effort to change. By the end of the process, we came to the conclusion that it would have been easier to solve the Cyprus problem rather than prepare such a glossary.

We are aware that this glossary will be controversial as it is a result of compromises just like the quest for peace.

Last but not least, in the decades-long conflict between the Greek Cypriots and Turkish Cypriots, the minority communities in Cyprus – Maronites, Latins, Armenians and others – have become invisible. We hope that that this glossary will lead to similar efforts in the near future that take into consideration the sensitivities, fears and insecurities of those communities.

Πρόλογος

Οι συγγραφείς

Μπεκίρ Αζγκίν
Χρίστος Χριστοφίδης
Εσρά Αϊγκίν
Μαρία Σιακαλλή

Η σύγκρουση στην Κύπρο, η οποία συνεχίζεται εδώ και τέσσερις ή πέντε δεκαετίες, αναλόγως με το ποιον θα ρωτήσετε, έχει κοστίσει τη ζωή πολλών ανθρώπων, άφησε αγνοούμενους και οδήγησε σε εκτοπισμό, πόνο, θλίψη και βαθύ καημό.

Οι δύο κύριες κοινότητες στην Κύπρο -Τουρκοκύπριοι και Ελληνοκύπριοι- έχουν υποφέρει εξίσου, ωστόσο κάποιες σημαντικές ημερομηνίες, περιστατικά και παράγοντες έχουν πολύ διαφορετικές έννοιες για την κάθε κοινότητα. Η απελευθέρωση του ενός σημαίνει την υποδούλωση του άλλου, η χαρά του ενός είναι το πένθος του άλλου και ο ήρωας του ενός είναι ο κακοποιός του άλλου. Κάθε κοινότητα θυμάται μόνο τις αδικίες που υπέστη στα χέρια της άλλης, και η αφήγηση του «εμείς» τα θύματα και «αυτοί» οι δράστες είναι ο κανόνας.

Καθώς οι διαπραγματεύσεις για την επίλυση του κυπριακού προβλήματος, που ξεκίνησαν στη Βηρυτό το 1968, έχουν μέχρι στιγμής αποτύχει, η σύγκρουση συνεχίζει να αμαυρώνει την καθημερινότητα Ελληνοκυπρίων και Τουρκοκυπρίων. Η μνησικακία, η εχθρότητα και η δυσπιστία που σχετίζονται με το παρελθόν, αναπαράγονται στην καθημερινή ρητορική. Τα μέσα μαζικής ενημέρωσης, τα οποία αντικατοπτρίζουν κυρίως τις επίσημες αφηγήσεις και στις δύο πλευρές του νησιού, συχνά συμβάλλουν στη συνέχιση αυτής της σύγκρουσης.

Ως επαγγελματίες στον τομέα των μέσων μαζικής ενημέρωσης ή συνεργάτες με τα μέσα μαζικής ενημέρωσης, πιστεύουμε ότι τα μέσα μαζικής ενημέρωσης μπορούν και πρέπει να είναι οι πρωτοπόροι της κοινωνικής αλλαγής και ανάπτυξης, της αποδοχής, της ανοχής, της εμπιστοσύνης και της ειρήνης.

Αυτό το γλωσσάριο δεν είναι μια προσπάθεια άρνησης ή διαγραφής του παρελθόντος, αλλά μια συνειδητή προσπάθεια για την προώθηση νοοτροπίας αλληλοκατανόησης μεταξύ των κοινοτήτων.

Το στάδιο προετοιμασίας του γλωσσαρίου αποτέλεσε μια πολύτιμη μαθησιακή εμπειρία για τον καθένα μας. Η ομάδα εργάστηκε αρμονικά, με κριτική σκέψη και υγιή συζήτηση.

Καθ' όλη τη διάρκεια της εργασίας μας, καταφέραμε να παραμερίσουμε την ταυτότητά μας ως «Ελληνοκύπριοι» και «Τουρκοκύπριοι» και να σκεφτούμε απλά ως «Κύπριοι». Μας εξέπληξε η συχνότητα με την οποία χρησιμοποιήσαμε φράσεις και όρους που ήταν προσβλητικοί για τον ένα ή τον άλλο. Συνειδητοποιήσαμε πόσο πολιτικά φορτισμένοι είναι ακόμα και όροι που χρησιμοποιούμε στην καθημερινότητά μας. Διαπιστώσαμε ότι η σύγκρουση είναι τόσο βαθιά ενσωματωμένη στο υποσυνείδητό μας και γι' αυτό πρέπει να κάνουμε μια συνειδητή προσπάθεια για να αλλάξουμε. Μέχρι το τέλος της διαδικασίας καταλήξαμε στο συμπέρασμα ότι θα ήταν ευκολότερο να λυθεί το κυπριακό πρόβλημα παρά να ετοιμαστεί ένα τέτοιο γλωσσάριο.

Γνωρίζουμε ότι αυτό το γλωσσάριο θα είναι αμφιλεγόμενο, καθώς είναι αποτέλεσμα συμβιβασμών, όπως ακριβώς και η αναζήτηση της ειρήνης.

Τελευταίο, αλλά εξίσου σημαντικό, στην επί δεκαετιών διαμάχη μεταξύ Ελληνοκυπρίων και Τουρκοκυπρίων, οι μειονότητες στην Κύπρο -Μαρωνίτες, Λατίνοι, Αρμένιοι και άλλοι- έχουν γίνει άορατοι. Ελπίζουμε ότι αυτό το γλωσσάριο θα οδηγήσει στο εγγύς μέλλον σε παρόμοιες προσπάθειες που θα λαμβάνουν υπόψη τις ευαισθησίες, τους φόβους και τις ανασφάλειες αυτών των κοινοτήτων.

Öndeyiş

Yazarlar

Bekir Azgın
Christos Christofides
Esra Aygın
Maria Siakalli

Kiminle konuştuğunuza bağlı olarak değişen ve kırk veya elli yıldan fazladır devam eden Kıbrıs sorunu, birçok kişinin hayatına mal oldu, kayıplar yarattı, göçlere yol açtı; acılara, kedere ve derin özelemlere neden oldu.

Kıbrıs'taki iki ana toplum – Kıbrıslı Türkler ve Kıbrıslı Rumlar – benzer acılar çekti. Ancak belli tarihler, olaylar ve aktörler, her bir toplum için farklı anlamlar taşıyor. Bir toplumun özgürlüğü, diğer toplum için esaret; birinin bayramı diğeri için matem demektir. Bir tarafta kahraman addedilen kişi, diğer tarafta caniyi simgelemektedir. Her bir toplum, sadece diğer toplumun kendisine yaptığı adaletsizlikleri hatırlıyor ve 'biz-onlar', 'mağdur-gaddar' söylemi günlük hayatta tekrarlanıp sürdürülüyor.

Kıbrıs sorununa çözüm bulmak için 1968 yılında Beyrut'ta başlayan görüşmelerin, bugüne kadar her defasında başarısızlıkla sonuçlanması nedeniyle; anlaşmazlık, Kıbrıslı Rumların ve Kıbrıslı Türklerin günlük hayatını gölgelemeye devam ediyor. Geçmişe bağlı hınç, düşmanlık ve güvensizlik, günlük söylemler üzerinden yeniden üretiliyor. Her iki tarafta da çoğunlukla resmi söylemi yansıtan medya, çatışma kültürünün sürdürülmesine katkı koyuyor.

Bizler, medyada çalışan veya medya ile çok sıkı ilişkiler içinde bulunan profesyoneller olarak, medyanın sosyal değişim ve gelişimin; kabul, hoşgörü, güven ve barışın öncüsü olabileceğine ve öyle olması gerektiğine inanıyoruz.

Bu sözlük, geçmişte inkâr etme veya onu silme girişimi değil, iki toplum arasında karşılıklı anlayış kültürünü geliştirmeyi amaçlayan bilinçli bir çabadır.

Sözlüğün hazırlanış aşaması, her birimiz için paha biçilmez bir öğrenme deneyimi oldu. Ekibimiz uyum içerisinde eleştirel düşünce ve sağlıklı tartışma ortamı içinde çalıştı.

Çalışma boyunca, 'Kıbrıslı Türk' ve 'Kıbrıslı Rum' kimliğimizi bir yana koyarak sadece 'Kıbrıslılar' olarak düşünemeyi başardık. Diğeri için kırıcı olan ifade ve terimleri ne kadar sık kullandığımızı farkedip şaşırдық. Günlük hayatta kullandığımız terimlerin bile siyaseten ne kadar yüklü olduğuna tanıklık ettik. Çatışma, bilinçaltımıza o kadar yerleşmiş olmalı ki, değişmek için bilinçli bir çaba gerektiğini gözlemledik. Sürecin sonuna geldiğimizde de, Kıbrıs sorununu çözmenin, böyle bir sözlük üretmekten daha kolay olacağına kanaat getirdik.

Bu sözlüğün tartışmalara neden olacağını biliyoruz çünkü bu sözlük, tıpkı barış arayışlarında olması gerektiği gibi, karşılıklı tavizler sonucunda ortaya çıkmıştır.

Son olarak, Kıbrıslı Rumlarla Kıbrıslı Türkler arasında on yıllardır devam eden anlaşmazlık Kıbrıs'taki azınlıkları- Maronitleri, Latinleri, Ermenileri ve diğerlerini – görünmez kılmıştır. Bu sözlüğün, onların da hassasiyetlerini, korkularını ve güvensizliklerini dikkate alacak benzer çalışmalara vesile olmasını temenni ederiz.





Words That Matter:

A Glossary for Journalism in Cyprus

Λέξεις που έχουν σημασία:

Γλωσσάριο για τη δημοσιογραφία στην Κύπρο

Önem Taşıyan Kelimeler:

Kıbrıs'taki Gazetecilik İçin Bir Sözlük

01

Words That Matter: A Glossary for Journalism in Cyprus

Λέξεις που έχουν σημασία: Γλωσσάριο για τη δημοσιογραφία στην Κύπρο

Önem Taşınan Kelimeler: Kıbrıs'taki Gazetecilik İçin Bir Sözlük

Expression

Abduction

Απαγωγή

Kaçırma

Explanation of problematic or sensitive usage

Greek Cypriot media uses the word 'abduction' when police in the northern part of Cyprus arrest a Greek Cypriot. The reasoning behind this is that, according to the Greek Cypriot view, the police force in the northern part of Cyprus has no legal standing and so it can't make a formal arrest. The term 'abduction' used in this context is perceived as offensive by most Turkish Cypriots because they feel it implies criminal behaviour. In addition, the use of this term in this context would create confusion when there is a real abduction.

Τα ελληνοκυπριακά μέσα μαζικής ενημέρωσης χρησιμοποιούν τη λέξη απαγωγή όταν η αστυνομία στο βόρειο μέρος της Κύπρου συλλαμβάνει Ελληνοκύπριο. Ο συλλογισμός πίσω από αυτό είναι ότι, σύμφωνα με την ελληνοκυπριακή άποψη, η αστυνομία στο βόρειο μέρος της Κύπρου δεν έχει νομική υπόσταση και έτσι δεν μπορεί να προβεί σε τυπική σύλληψη. Ο όρος απαγωγή που χρησιμοποιείται σε αυτό το πλαίσιο εκλαμβάνεται ως προσβλητικός από τους περισσότερους Τουρκοκύπριους, διότι θεωρούν ότι συνεπάγεται εγκληματική συμπεριφορά. Επιπλέον, η χρήση αυτού του όρου σε αυτό το πλαίσιο θα προκαλούσε σύγχυση όταν υπήρχε πραγματική απαγωγή.

Kıbrıs Rum medyası, Kıbrıs'ın kuzeyindeki polislin bir Kıbrıslı Rum'u tutuklaması durumunda 'kaçırma' kelimesini kullanmaktadır. Bunun altında yatan mantık, Kıbrıs Rum görüşüne göre, Kıbrıs'ın kuzeyindeki polis gücünün yasal olmaması ve dolayısıyla, resmi tutuklama yapamaması durumudur. Bu bağlamda kullanılan 'kaçırma' kelimesi çoğu Kıbrıslı Türk açısından kriminal bir davranışı ima ettiğinden inciticidir. Buna ek olarak, 'tutuklama' yerine bu ifadenin kullanılması, gerçek bir kaçırma olması durumunda kafa karışıklığına neden olabilecektir.

Alternative

Arrest

Σύλληψη

Tutuklama

Expression	Attila	Αττίλας	Attila / Atilla
Explanation of problematic or sensitive usage			
Alternative	Turkish troops military / army	Τουρκικός στρατός, τουρκικά στρατεύματα	Türk ordusu / Türk askeri

Expression

Border

Σύνορα

Sınır

Explanation of problematic or sensitive usage

There is a Greek Cypriot view that using the word 'border' as an indicator of geographic boundaries of political entities or legal jurisdictions in the Cyprus context may suggest that there are two sovereign states on the island separated by a border.

Υπάρχει η ελληνοκυπριακή άποψη ότι η χρήση της λέξης «σύνορα», ως δείκτης γεωγραφικών ορίων, πολιτικών οντοτήτων ή νομικών δικαιοδοσιών στο κυπριακό πλαίσιο, μπορεί να υποδηλοί ότι υπάρχουν δύο κυρίαρχα κράτη στο νησί τα οποία χωρίζονται από σύνορα.

Kıbrıs bağlamında, siyasi yapıların veya yasal sınırların hudutlarının bir göstergesi olarak 'sınır' kelimesinin kullanılması bir sınır ile ayrılan iki egemen devletin varlığını ima edebileceğinden Kıbrıslı Rumlar açısından incitici olabilir.

Alternative

Green Line

Πράσινη Γραμμή

Yeşil Hat

Expression

Cypriots
(when used only to refer to Greek Cypriots)

Κύπριοι και κυπριακό
(χρήση μόνο για Ε/κ)

Kıbrıslı
(sadece Kıbrıslı Rumlar kastedildiğinde)

Explanation of
problematic or
sensitive usage

Greek Cypriot media uses the term 'Cypriots' usually as a reference only to Greek Cypriots. The use of this term to refer to a single community is offensive for Turkish Cypriots as it suggests the only identifiable Cypriots in Cyprus are Greek Cypriots. There is no problem when the term 'Cypriots' is used to refer to Cypriots from all communities in Cyprus. Although rare, some Turkish Cypriot media may use the word 'Cypriots' to refer only to Turkish Cypriots especially when talking about issues that don't concern the Cyprus problem.

Τα ελληνοκυπριακά μέσα ενημέρωσης χρησιμοποιούν τον όρο «Κύπριοι» συνήθως ως αναφορά μόνο στους Ελληνοκύπριους. Η χρήση αυτού του όρου για αναφορά σε μια μόνο κοινότητα είναι προσβλητική για τους Τουρκοκύπριους, καθώς υποδηλοί ότι οι μόνοι που μπορούν να αναγνωριστούν ως Κύπριοι στην Κύπρο είναι οι Ελληνοκύπριοι. Δεν υπάρχει πρόβλημα όταν ο όρος «Κύπριοι» χρησιμοποιείται για να αναφέρεται σε Κύπριους από όλες τις κοινότητες της Κύπρου. Αν και σπάνια, μερικά τουρκοκυπριακά μέσα μαζικής ενημέρωσης πιθανόν να χρησιμοποιήσουν τη λέξη «Κύπριοι» για να αναφερθούν μόνο στους Τουρκοκύπριους, ειδικά όταν μιλούν για θέματα που δεν αφορούν το κυπριακό πρόβλημα.

Kıbrıs Rum medyası, 'Kıbrıslılar' terimini genelde sadece Kıbrıslı Rumlardan bahsetmek için kullanmaktadır. Bu terimin sadece bir topluma atfen kullanılması, Kıbrıs'taki tek tanımlanabilir Kıbrıslıların Kıbrıslı Rumlar olduğu iması içerdiğinden Kıbrıslı Türkler açısından incitici olabilir. Kıbrıs'taki tüm toplumlardan Kıbrıslıların bütününe atfen kullanıldığı durumlarda 'Kıbrıslılar' terimi bir sorun teşkil etmez. Ender de olsa, bir kısım Kıbrıs Türk medyası da 'Kıbrıslı' kelimesini, özellikle Kıbrıs sorunu ile ilgili olmayan durumlarda, sadece Kıbrıslı Türklerden bahsetmek için kullanmaktadır.

Alternative

Greek Cypriots

Ελληνοκύπριοι

Kıbrıslı Rumlar

Expression

Cypriot People

Κυπριακός Λαός

Κίβρις Halkı

(See also: Cypriots, Turkish Cypriot People and Greek Cypriot People)

Explanation of problematic or sensitive usage

The term 'Cypriot people,' when used to refer to Cypriots of all communities, is not offensive. However, when the term "Cypriot people" is used only to refer to Greek Cypriots, it is offensive for Turkish Cypriots because it excludes all the other communities of Cyprus.

Ο όρος «κυπριακός λαός», όταν χρησιμοποιείται ως αναφορά στους Κύπριους όλων των κοινοτήτων, δεν είναι προσβλητικός. Ωστόσο, όταν ο όρος «κυπριακός λαός» αναφέρεται μόνο στους Ελληνοκύπριους είναι προσβλητικός για τους Τουρκοκύπριους, επειδή αποκλείει όλες τις άλλες κοινότητες της Κύπρου.

Tüm toplumlardan Kıbrıslıların bütününe atfen kullanıldığında 'Kıbrıs halkı' ifadesi incitici değildir. Ancak Kıbrıs'taki diğer tüm toplumları dışlayarak sadece Kıbrıslı Rumlara atfen kullanıldığı zaman 'Kıbrıs halkı' ifadesi Kıbrıslı Türkler için incitici olabilir.

Alternative

Greek Cypriot community

Ελληνοκυπριακή
κοινότητα

Kıbrıs Rum toplumu

Expression

Dungeon

Μπουντρούμι

Zindan

Explanation of problematic or sensitive usage

The word 'dungeon' instead of the word 'prison' is used by most Greek Cypriot media to refer to prisons in the northern part of Cyprus and suggests that the conditions of the prisons in the north are worse than normal prisons. It has a very negative connotation and is offensive for most Turkish Cypriots as it indicates uncivilised and barbaric conditions.

Η λέξη «μπουντρούμι» αντί της λέξης «φυλακή» χρησιμοποιείται από τα περισσότερα ελληνοκυπριακά μέσα ενημέρωσης όταν αναφέρονται σε φυλακές στο βόρειο μέρος της Κύπρου και υπονοεί ότι οι συνθήκες των φυλακών στο βορρά είναι χειρότερες από αυτές των κανονικών φυλακών. Έχει πολύ αρνητική έννοια και είναι προσβλητικός για τους περισσότερους Τουρκοκύπριους, καθώς υποδηλώνει απολίτιστες και βάρβαρες συνθήκες.

Kıbrıs Rum medyasının çoğunluğu Kıbrıs'ın kuzeyindeki hapisanelere atfen 'zindan' kelimesini kullanmaktadır. Bu ifade, Kıbrıs'ın kuzeyindeki hapisane koşullarının normal hapisane koşullarından daha kötü olduğunu ima eder ve çok olumsuz bir çağrışıma vardır. Gayrimedeni ve barbar koşullara işaret ettiği için birçok Kıbrıslı Türk açısından incitcidir.

Alternative

Prison

Φυλακή

Hapishane

Expression	Enclaved (Shut In) people	Εγκλωβισμένοι	Mahsur olanlar
<p>Explanation of problematic or sensitive usage</p>	<p>This phrase is used by Greek Cypriot media to refer to the groups of Greek Cypriots and Maronites, who never left their villages when the island was divided in 1974 and who still live in the northern part of Cyprus. There is a Turkish Cypriot view that, although their freedom of movement was very limited before crossing points opened between the northern and southern parts of Cyprus in 2003, there is currently no restriction on their movement and that the phrase 'enclaved' is inaccurate and does not represent the reality.</p> <p>Η φράση αυτή χρησιμοποιείται από ελληνοκυπριακά ΜΜΕ όταν αναφέρονται στις ομάδες Ελληνοκυπρίων και Μαρωνιτών οι οποίοι δεν έφυγαν ποτέ από τα χωριά τους όταν το νησί διαιρέθηκε το 1974 και εξακολουθούν να ζουν στο βόρειο μέρος της Κύπρου. Υπάρχει η τουρκοκυπριακή άποψη ότι παρόλο που η ελευθερία κινήσεων τους ήταν πολύ περιορισμένη πριν από το άνοιγμα των σημείων διέλευσης μεταξύ του βόρειου και του νότιου μέρους της Κύπρου το 2003, σήμερα δεν υπάρχει περιορισμός στη μετακίνησή τους και ότι ο όρος «εγκλωβισμένος» είναι ανακριβής και δεν αντιπροσωπεύει την πραγματικότητα.</p> <p>Bu ifade, Kıbrıs Rum medyası tarafından 1974 yılında ada bölündüğünde köylerinden ayrılmayan ve hala Kıbrıs'ın kuzeyinde yaşayan Kıbrıslı Rumlar ve Maronitler için kullanılmaktadır. Çoğu Kıbrıslı Türk'e göre, 2003 yılında Kıbrıs'ın kuzeyi ve güneyi arasındaki geçiş noktaları açılana kadar bu kişilerin dolaşım özgürlüğü çok kısıtlı olsa da, şu anda dolaşım ve hareket özgürlükleri üzerinde kısıtlama yoktur ve dolayısıyla 'mahsur' ifadesi yanlıştır ve gerçeği yansıtmamaktadır.</p>		
<p>Alternative</p>	<p>Greek Cypriots and/or Maronites living in the north</p>	<p>Ελληνοκύπριοι ή και Μαρωνίτες που ζουν στο βόρειο μέρος της Κύπρου</p>	<p>Kıbrıs'ın kuzeyinde yaşayan Kıbrıslı Rumlar veya Maronitler</p>

Expression

EOKA liberation struggle

Απελευθερωτικός
Αγώνας EOKA

EOKA Kurtuluş
Mücadelesi

(See also: Terrorist Organization of EOKA)

Explanation of
problematic or
sensitive usage

Although EOKA (National Organisation of Cypriot Fighters) fought a campaign for self-determination and the end of British rule in Cyprus, most Turkish Cypriots believe that EOKA's goal was the eventual union of Cyprus with Greece and the removal of Turkish Cypriots from Cyprus. This was the reason, they believe, that Turkish Cypriots were excluded from it. Therefore, they are of the view that calling EOKA a 'liberator' is misleading and are offended by it.

Παρόλο που η Εθνική Οργάνωση Κυπρίων Αγωνιστών-EOKA διεξήγαγε έναν αγώνα αυτοδιάθεσης και τερματισμού της βρετανικής κυριαρχίας στην Κύπρο, εντούτοις οι περισσότεροι Τουρκοκύπριοι πιστεύουν ότι ο στόχος της EOKA ήταν η ενδεχόμενη ένωση της Κύπρου με την Ελλάδα και η απομάκρυνση των Τουρκοκυπρίων από την Κύπρο. Αυτός ήταν ο λόγος, πιστεύουν, που οι Τουρκοκύπριοι αποκλείστηκαν από αυτό τον αγώνα. Επομένως, υποστηρίζουν ότι αποκαλώντας την EOKA «απελευθερωτή» είναι παραπλανητικό και προσβλητικό.

EOKA (Kıbrıslıların Milli Mücadele Örgütü) self determinasyon ve Kıbrıs'taki İngiliz idaresinin sona ermesi mücadelesi vermiş olsa da, birçok Kıbrıslı Türk, EOKA'nın amacının Kıbrıs'ı Yunanistan'a bağlamak ve Kıbrıslı Türkleri ortadan kaldırılmak olduğuna inanmaktadır. EOKA'nın Kıbrıslı Türkleri dışlamasının nedeninin de bu olduğunu düşünmektedirler. Dolayısıyla, EOKA'ya 'kurtarıcı' denmesini yaniltıcı ve incitici bulmaktadırlar.

Alternative

EOKA struggle

Αγώνας της EOKA

EOKA mücadelesi

Expression

Free areas

Ελεύθερες περιοχές

Özgür bölgeler

Explanation of problematic or sensitive usage

The term 'free areas' is used by Greek Cypriot media in reference to the southern part of the island reflecting a view that the northern part of the island is occupied and only the southern part is free. Most Turkish Cypriots feel offended by any suggestion that they are not free and some feel it is degrading for someone else to tell them that they are not free.

Ο όρος «ελεύθερες περιοχές» χρησιμοποιείται από τα ελληνοκυπριακά μέσα ενημέρωσης σε σχέση με το νότιο μέρος του νησιού, αντικατοπτρίζοντας την άποψη ότι το βόρειο μέρος του νησιού είναι κατεχόμενο και μόνο το νότιο μέρος είναι ελεύθερο. Οι περισσότεροι Τουρκοκύπριοι αισθάνονται προσβεβλημένοι από οποιαδήποτε υπόνοια ότι δεν είναι ελεύθεροι και ορισμένοι θεωρούν πως είναι υποτιμητικό να τους πει κάποιος άλλος ότι δεν είναι ελεύθεροι.

'Özgür bölgeler' terimi Kıbrıs Rum medyası tarafından adanın güney tarafına atfen kullanılmaktadır. Bu, adanın kuzeyinin işgal altında olduğu ve sadece güneyinin özgür olduğu görüşünü yansıtmaktadır. Çoğu Kıbrıslı Türk, özgür olmadıkları imasından incinmekte, bazıları ise, başkalarının kendilerine özgür olmadıklarını söylemesinin küçük düşürücü olduğunu düşünmektedir.

Alternative

The southern part of the island

Το νότιο μέρος της Κύπρου

Kıbrıs'ın güneyi

Expression	Gates	Πύλη	Kapılar
------------	-------	------	---------

(See also: Border)

Explanation of problematic or sensitive usage

There is a Greek Cypriot view that the term 'gate' indicates a point of entry or exit on a border and therefore, in the context of Cyprus, may suggest that there are two sovereign states on the island separated by a border.

Υπάρχει η ελληνοκυπριακή άποψη ότι ο όρος «πύλη» υποδηλοί ένα σημείο εισόδου ή εξόδου από σύνορα και, ως εκ τούτου, στο πλαίσιο της Κύπρου, μπορεί να υποδηλοί ότι υπάρχουν δύο κυρίαρχα κράτη στο νησί, τα οποία χωρίζονται από σύνορα.

Kıbrıslı Rumlar 'kapı' ifadesinin bir sınırdaki giriş-çıkış noktasını işaret ettiğini, dolayısıyla, Kıbrıs bağlamında, adada bir sınır ile ayrılmış iki egemen devlet var olduğu iması teşkil edebileceğini düşünmektedirler.

Alternative	Crossing point / Barricade	Σημείο διέλευσης / οδόφραγμα	Geçiş noktası / Barikat
-------------	----------------------------	------------------------------	-------------------------

Expression

Greek Cypriot
AdministrationΕλληνοκυπριακή
Διοίκηση

Rum Yönetimi

(See also: Greek Cypriot leader)

This phrase is used by some Turkish Cypriot media to refer to the Republic of Cyprus to underline that the current Republic of Cyprus is not the Republic of Cyprus that was established in 1960, which was a power-sharing agreement between Turkish Cypriots and Greek Cypriots. The power-sharing provisions of the Republic of Cyprus constitution are suspended due to the fact that Turkish Cypriots are not part of the Republic since the inter-communal conflict of 1963. The Turkish Cypriot view is that the Republic of Cyprus is now, effectively a Greek-Cypriot run state. However most Greek Cypriots view this term as offensive because they see it as an attempt to delegitimize an internationally recognised member state of the UN and the EU.

Explanation of
problematic or
sensitive usage

Αυτή η φράση χρησιμοποιείται από μερικά τουρκοκυπριακά μέσα ενημέρωσης εννοώντας την Κυπριακή Δημοκρατία, για να υπογραμμίσει ότι η σημερινή Κυπριακή Δημοκρατία δεν είναι η Κυπριακή Δημοκρατία που ιδρύθηκε το 1960, η οποία προνοούσε συμφωνία διαμοιρασμού εξουσιών μεταξύ Τουρκοκυπρίων και Ελληνοκυπρίων. Οι διατάξεις περί κατανομής της ισχύος του Κυπριακού Συντάγματος ανεστάλησαν λόγω του γεγονότος ότι οι Τουρκοκύπριοι δεν είναι μέλη της Δημοκρατίας εξαιτίας της διακοινοτικής σύγκρουσης του 1963. Η τουρκοκυπριακή άποψη είναι ότι η Κυπριακή Δημοκρατία είναι τώρα ελληνοκυπριακό κράτος. Ωστόσο, οι περισσότεροι Ελληνοκύπριοι βλέπουν τον εν λόγω όρο ως προσβλητικό, επειδή τον θεωρούν ως μια προσπάθεια απονομιμοποίησης ενός διεθνώς αναγνωρισμένου κράτους-μέλους του ΟΗΕ και της ΕΕ.

Bu ifade, bir kısım Kıbrıs Türk medyası tarafından Kıbrıs Cumhuriyeti'ne atfen kullanılmaktadır. Bunun altında yatan mantık, bugünkü Kıbrıs Cumhuriyeti'nin, 1960 yılında kurulan ve Kıbrıslı Türklerle Kıbrıslı Rumlar arasında bir iktidar paylaşımı anlaşması olan Kıbrıs Cumhuriyeti'nden farklı olmasıdır. Kıbrıs Cumhuriyeti anayasasının iktidar paylaşımı hükümleri, 1963 yılında başlayan topluluklararası çatışmalardan beridir Kıbrıslı Türklerin Cumhuriyetin bir parçası olmamalarından dolayı askıdadır. Çoğu Kıbrıslı Türk'e göre, Kıbrıs Cumhuriyeti şu anda aslında Kıbrıslı Rumlar tarafından yönetilen bir devlettir. Ancak birçok Kıbrıslı Rum bu ifadeyi incitici bulmaktadır çünkü bunu, uluslararası alanda tanınan, BM ve AB üyesi bir devletin meşruiyetini sorgulama girişimi olarak görmektedir.

Alternative

No agreed alternative

Δεν συμφωνήθηκε
εναλλακτική λύσηÜzerinde anlaşılmış bir
alternatif yoktur.

Expression

Greek Cypriot leader
(when used outside the context
of the Cyprus talks)

Ελληνοκύπριος ηγέτης
(όταν χρησιμοποιείται σε πλαίσιο
εκτός συνομιλιών για το Κυπριακό)

**Rum lider / Rum yönetimi lideri /
Kıbrıslı Rum lider / GKRY lideri**
(Kıbrıs müzakereleri bağlamı dışında kullanıldığında)

(See also: Greek Cypriot Administration)

This phrase is used by some Turkish Cypriot media to refer to the president of the Republic of Cyprus to underline that this person is elected solely by Greek Cypriots and that the Republic of Cyprus is currently effectively a Greek-Cypriot run state. However, most Greek Cypriots view this term as offensive because they see it as an attempt to delegitimize the elected president of an internationally recognised member state of the UN and the EU. The peace talks under the auspices of the UN however, are between the Turkish Cypriot and Greek Cypriot communities, who are represented by their leaders. Therefore, it is not problematic to use the term 'Greek Cypriot leader' in the context of Cyprus negotiations.

Η φράση αυτή χρησιμοποιείται από μερικά τουρκοκυπριακά μέσα ενημέρωσης όταν αναφέρονται στον πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας για να υπογραμμίσει ότι αυτό το πρόσωπο εκλέγεται αποκλειστικά από Ελληνοκύπριους και ότι η Κυπριακή Δημοκρατία είναι επί του παρόντος στην πραγματικότητα ένα ελληνοκυπριακό κράτος. Ωστόσο, οι περισσότεροι Ελληνοκύπριοι εκλαμβάνουν τον εν λόγω όρο ως προσβλητικό επειδή τον θεωρούν ως μια απόπειρα απονομιμοποίησης του εκλεγμένου προέδρου ενός διεθνώς αναγνωρισμένου κράτους-μέλους του ΟΗΕ και της ΕΕ. Οι ειρηνευτικές συνομιλίες υπό την αιγίδα του ΟΗΕ γίνονται μεταξύ της τουρκοκυπριακής και της ελληνοκυπριακής κοινότητας, οι οποίες εκπροσωπούνται από τους ηγέτες τους. Ως εκ τούτου, δεν είναι προβληματικό να χρησιμοποιείται ο όρος «Ελληνοκύπριος ηγέτης» στο πλαίσιο των διαπραγματεύσεων για το Κυπριακό.

Bu ifade Kıbrıs Türk medyasının çoğunluğu tarafından, sadece Kıbrıslı Rumlar tarafından seçildiğine ve Kıbrıs Cumhuriyetinin aslında şu anda Kıbrıslı Rumlar tarafından yönetilen bir devlet olduğuna vurgu yapmak için, Kıbrıs Cumhuriyeti cumhurbaşkanına atfen kullanılmaktadır. Ancak çoğu Kıbrıslı Rum için bu kullanım inciticidir çünkü bunu, uluslararası alanda tanınan, BM ve AB üyesi bir devletin seçilmiş başkanının meşruiyetini sorgulama girişimi olarak görmektedirler. BM'nin ev sahipliğinde yürütülen barış görüşmeleri ise, liderleri tarafından temsil edilen Kıbrıs Türk ve Kıbrıs Rum toplumları arasındadır ve 'Kıbrıslı Rum lideri' ifadesi Kıbrıs müzakereleri bağlamında sorun teşkil etmemektedir.

Alternative

No agreed alternative

Δεν συμφωνήθηκε
εναλλακτική λύση

Üzerinde anlaşılmiş bir
alternatif yoktur.

Explanation of
problematic or
sensitive usage

Expression

Greek Cypriot People

Ελληνοκυπριακός Λαός

Kıbrıs Rum Halkı

(See also: Turkish Cypriot people)

Explanation of problematic or sensitive usage

The term 'people' when used to refer to Cypriots of all communities is not offensive. There is a Turkish Cypriot view that when the term "people" is used only to refer to Greek Cypriots, it implies that only Greek Cypriots have the right to self-determination and as a result, they have the right to exclude Turkish Cypriots in any future decision concerning the island. Therefore, this term causes concern for most Turkish Cypriots.

Ο όρος «λαός», όταν αναφέρεται στους Κύπριους όλων των κοινοτήτων δεν είναι προσβλητικός. Υπάρχει η τουρκοκυπριακή άποψη ότι όταν ο όρος «λαός» χρησιμοποιείται ως αναφορά μόνο για τους Ελληνοκύπριους, σημαίνει ότι μόνο οι Ελληνοκύπριοι έχουν το δικαίωμα της αυτοδιάθεσης και επομένως έχουν το δικαίωμα να αποκλείσουν τους Τουρκοκύπριους από οποιαδήποτε μελλοντική απόφαση σχετικά με το νησί. Ως εκ τούτου, αυτός ο όρος προκαλεί ανησυχία στους περισσότερους Τουρκοκύπριους.

'Halk' ifadesi, Kıbrıs'taki tüm topluluklara atfen kullanıldığında incitici değildir. Ancak birçok Kıbrıs Türk, 'halk' ifadesi sadece Kıbrıslı Rumlara atfen kullanıldığında, sadece Kıbrıslı Rumların self-determinasyon hakkı olduğunu ve dolayısıyla ileride adanın geleceği ile ilgili bir karar alınırken Kıbrıslı Türkleri dışlama haklarının olabileceğini ima edebileceğini düşünmektedir. Dolayısıyla bu ifade Kıbrıslı Türkler için endişe kaynağıdır.

Alternative

Greek Cypriot community

Ελληνοκυπριακή
κοινότητα

Kıbrıs Rum toplumu

Expression

Hero / Martyr

Ήρωας / Μάρτυρας

Kahraman / Şehit

Explanation of
problematic or
sensitive usage

When used to describe people, who committed war crimes against the other community, the words, 'hero/martyr' may be deeply offensive for both Turkish Cypriots and Greek Cypriots. They glorify violence and killing, contributing to the continuation and the spread of hatred and enmity.

Όταν χρησιμοποιούνται αναφορικά με ανθρώπους οι οποίοι διέπραξαν εγκλήματα πολέμου ενάντια στην άλλη κοινότητα, οι λέξεις «ήρωας/μάρτυρας» μπορεί να είναι βαριά προσβλητικές τόσο για τους Τουρκοκύπριους όσο και για τους Ελληνοκύπριους. Εξυμνούν τη βία και τη δολοφονία, συμβάλλοντας στη συνέχιση και τη διάδοση του μίσους και της εχθρότητας.

Diğer topluma karşı savaş suçları işlemiş kişilere atfen kullanıldığında, 'kahraman/şehit' kelimeleri hem Kıbrıslı Türkler hem de Kıbrıslı Rumlar açısından çok yaralayıcıdır. Şiddeti ve diğer toplumdan kişileri öldürmeyi yüceltmektedir, ayrıca nefret ve düşmanlığın devam etmesine ve yaygınlaşmasına katkı koymaktadır.

Alternative

No agreed alternative

Δεν συμφωνήθηκε
εναλλακτική λύση

Üzerinde anlaşılmış bir
alternatif yoktur.

Expression

Illegal elections / other political processes

Παράνομες εκλογές και άλλες πολιτικές διαδικασίες

Yasadışı seçimler / diğer siyasi süreçler

Explanation of problematic or sensitive usage

Some Greek Cypriot media refer to elections and other political processes in the northern part of Cyprus as 'illegal.' Most Turkish Cypriots find this term offensive because they believe they had no choice but organise their political lives after the power-sharing provisions of the Republic of Cyprus were suspended in 1963.

Ορισμένα ελληνοκυπριακά μέσα ενημέρωσης αναφέρονται στις εκλογές και άλλες πολιτικές διαδικασίες στο βόρειο μέρος της Κύπρου ως «παράνομες». Οι περισσότεροι Τουρκοκύπριοι θεωρούν τον όρο αυτό προσβλητικό επειδή πιστεύουν ότι δεν είχαν άλλη επιλογή παρά να οργανώσουν την πολιτική τους ζωή μετά την αναστολή των διατάξεων καταμερισμού της εξουσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας το 1963.

Bir kısım Rum medyası Kıbrıs'ın kuzeyindeki seçimlerden ve diğer siyasi süreçlerden bahsederken 'yasadışı' ifadesini kullanmaktadır. 1963 yılında Kıbrıs Cumhuriyeti'nin iktidar paylaşımı hükümleri askıya alındıktan sonra siyasi hayatlarını organize etmek dışında bir seçenekleri bulunmadığına inanan çoğu Kıbrıslı Türk, bunu incitici bulmaktadır.

Alternative

No agreed alternative

Δεν συμφωνήθηκε εναλλακτική λύση

Üzerinde anlaşılmış bir alternatif yoktur.

Expression	Illegal ports / airports	Παράνομα λιμάνια / αεροδρόμια	Yasadışı liman / havaalanı
Explanation of problematic or sensitive usage		<p>Some Greek Cypriot media refer to all ports and airports in the northern part of Cyprus as 'illegal,' reasoning that they are points of entry and exit to the country without legal standing, as they were established and/or are operated by unrecognized authorities. Some Turkish Cypriots find this term offensive because they believe that they had no choice but establish their own institutions, structures and infrastructures after the power-sharing provisions of the Republic of Cyprus were suspended in 1963.</p>	
		<p>Ορισμένα ελληνοκυπριακά μέσα ενημέρωσης αναφέρονται σε όλα τα λιμάνια και αεροδρόμια στο βόρειο μέρος της Κύπρου ως «παράνομα», διότι είναι σημεία εισόδου και εξόδου στη χώρα χωρίς νομική υπόσταση, καθώς ιδρύθηκαν ή/και λειτουργούν από μη αναγνωρισμένες Αρχές. Ορισμένοι Τουρκοκύπριοι θεωρούν ότι ο όρος αυτός είναι προσβλητικός, επειδή πιστεύουν ότι δεν είχαν άλλη επιλογή παρά να εγκαθιδρύσουν τα δικά τους ιδρύματα, δομές και υποδομές μετά την αναστολή των διατάξεων κατανομής της εξουσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας το 1963.</p>	
		<p>Bir kısım Kıbrıs Rum medyası, Kıbrıs'ın kuzeyindeki tüm deniz ve hava limanlarından 'yasadışı' olarak bahsetmektedir. Bunun altında yatan mantık, bu liman ve havaalanlarının tanınmamış otoriteler tarafından oluşturulduğu veya işletildiği, ve dolayısıyla, bu noktalardan adaya giriş-çıkışların yasal bir dayanağı olmadığıdır. 1963'te Kıbrıs Cumhuriyeti'nin iktidar paylaşımı hükümlerinin askıya alınmasından sonra kendi kurum, yapı ve altyapılarını oluşturmak dışında bir seçenekleri olmadığına inanan çoğu Kıbrıslı Türk bu ifadeyi incitici bulmaktadır.</p>	
Alternative	No agreed alternative	Δεν συμφωνήθηκε εναλλακτική λύση	Üzerinde anlaşılmış bir alternatif yoktur.

Expression

Illegal police / court / other public institutions

Παράνομη αστυνομία / δικαστήρια/και άλλοι θεσμοί

Yasadışı polis / mahkeme ve öteki resmi kurumlar

Explanation of problematic or sensitive usage

Greek Cypriot media refer to all institutions in the northern part of Cyprus as 'illegal' with no legal standing as they were established and operated by unrecognized authorities. There is a Turkish Cypriot view that this term is offensive either because they believe that they had no choice but establish their own institutions, structures and infrastructures after the power-sharing provisions of the Republic of Cyprus were suspended in 1963.

Τα ελληνοκυπριακά μέσα ενημέρωσης αναφέρονται σε όλα τα θεσμικά όργανα στο βόρειο μέρος της Κύπρου ως «παράνομα» και χωρίς νομική υπόσταση, καθώς ιδρύθηκαν και λειτουργούν από μη αναγνωρισμένες Αρχές. Υπάρχει η τουρκοκυπριακή άποψη ότι ο όρος αυτός είναι προσβλητικός, είτε επειδή πιστεύουν ότι ζουν σε ένα νόμιμο, δημοκρατικό κράτος είτε επειδή δεν είχαν άλλη επιλογή παρά να εγκαθιδρύσουν τους δικούς τους θεσμούς, δομές και υποδομές μετά την αναστολή των διατάξεων καταμερισμού της εξουσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας το 1963.

Kıbrıs Rum medyası, Kıbrıs'ın kuzeyindeki tüm kurumlara atfen 'yasadışı' ifadesini kullanmaktadır. Bunun altında yatan mantık, bunların tanınmamış otoriteler tarafından oluşturulmuş veya işletilmekte olmalarından dolayı yasal statüye sahip olmamalarıdır. 1963'te Kıbrıs Cumhuriyeti'nin iktidar paylaşımı hükümlerinin askıya alınmasından sonra kendi kurum, yapı ve altyapılarını oluşturmak dışında bir seçenepleri olmadığına inanan çoğu Kıbrıslı Türk bu ifadeyi incitici bulmaktadır.

Alternative

No agreed alternative

Δεν συμφωνήθηκε εναλλακτική λύση

Üzerinde anlaşılmış bir alternatif yoktur.

Expression	Illegal public news agency / TV / public radio	Παράνομα δημόσια πρακτορεία ειδήσεων / ραδιοφωνικά / τηλεοπτικά κανάλια	Yasadışı haber ajansı / devlet televizyonu / radyosu
Explanation of problematic or sensitive usage	<p>Some Greek Cypriot media refer to the public service news agency, television and radio networks in the northern part of Cyprus as 'illegal' and without legal standing as they were established and/or are operated by unrecognized authorities. Some Turkish Cypriots, who believe that they had no choice but to establish their own institutions and structures after suspension of power-sharing arrangements in the Republic of Cyprus in 1963, find this term offensive. Private news agencies, television and radio networks are not called 'illegal' but simply by their name.</p>		
	<p>Ορισμένα ελληνοκυπριακά μέσα ενημέρωσης αναφέρονται σε όλα τα δημόσια πρακτορεία ειδήσεων, τηλεοπτικά και ραδιοφωνικά κανάλια στο βόρειο μέρος της Κύπρου ως «παράνομα» και χωρίς νομική υπόσταση, καθώς έχουν ιδρυθεί και/ή λειτουργούν από μη αναγνωρισμένες Αρχές. Κάποιοι Τουρκοκύπριοι, οι οποίοι πιστεύουν ότι δεν είχαν άλλη επιλογή παρά να ιδρύσουν τα δικά τους ιδρύματα και δομές μετά την αναστολή των ρυθμίσεων κατανομής εξουσίας στην Κυπριακή Δημοκρατία το 1963 και οι οποίοι πιστεύουν ότι ζουν σε νόμιμη κατάσταση, θεωρούν ότι ο όρος αυτός είναι προσβλητικός. Τα ιδιωτικά πρακτορεία ειδήσεων, τηλεοπτικά και ραδιοφωνικά δίκτυα δεν αποκαλούνται παράνομα αλλά απλώς με το όνομά τους.</p>		
	<p>Bir kısım Kıbrıs Rum medyası, Kıbrıs'ın kuzeyindeki devlet haber ajansı, devlet televizyonu ve devlet radyolarına atfen, tanınmayan otoriteler tarafından oluşturulmuş veya iştiliyor olmaları ve dolayısıyla yasal statüleri olmadığı mantığından hareketle, 'yasadışı' ifadesini kullanmaktadır. Kıbrıs Cumhuriyeti'nin iktidar paylaşımı hükümlerinin 1963 yılında askıya alınmasının ardından kendi kurum ve yapılarını kurmak dışında bir seçeneklerinin olmadığına inanan çoğu Kıbrıslı Türk bu ifadeyi incitici bulmaktadır. Özel haber ajansları, televizyon ve radyolar için 'yasadışı' ifadesi kullanılmamaktadır. Bunlara isimleri ile atıf yapılmaktadır.</p>		
Alternative	No agreed alternative	Δεν συμφωνήθηκε εναλλακτική λύση	Üzerinde anlaşılmış bir alternatif yoktur.

Expression

Illegal regime

Παράνομο καθεστώς

Yasadışı rejim

Explanation of problematic or sensitive usage

There is a Turkish Cypriot view that this is a derogatory and politically charged term. They believe that they had no choice but to establish their own institutions and structures after suspension of power-sharing arrangements in the Republic of Cyprus in 1963, and believe that until a political solution is achieved they have no other alternative but to live in this state.

Υπάρχει η τουρκοκυπριακή άποψη ότι πρόκειται για έναν υποτιμητικό και πολιτικά φορτισμένο όρο. Πιστεύουν ότι δεν είχαν άλλη επιλογή παρά να ιδρύσουν τα δικά τους θεσμικά όργανα και δομές μετά την αναστολή των ρυθμίσεων επιμερισμού της εξουσίας στην Κυπριακή Δημοκρατία το 1963 και πιστεύουν ότι ζουν σε νόμιμο κράτος.

Birçok Kıbrıslı Türk'e göre bu aşağılayıcı ve siyaset yüklü bir ifadedir. Kıbrıs Cumhuriyeti'nin iktidar paylaşımı hükümlerinin 1963 yılında askıya alınmasının ardından kendi kurum ve yapılarını kurmak dışında bir seçeneklerinin olmadığına ve siyasi bir çözüme kadar bu devlette yaşamak dışında bir alternatifleri bulunmadığına inanan çoğu Kıbrıslı Türk için bu ifade inciticidir.

Alternative

Turkish Cypriot
administrationΤουρκοκυπριακή
διοίκηση

Kıbrıs Türk yönetimi

Expression	Illegal / pseudo / so called professor	Παράνομος / ψευδό / λεγόμενος καθηγητής	Yasadışı / sahte / sözde profesör
------------	---	--	--------------------------------------

(See also: Illegal University)

Explanation of problematic or sensitive usage

Most Greek Cypriot media use these terms to refer to professors teaching in the universities in the northern part of Cyprus. Turkish Cypriots find this term offensive.

Τα περισσότερα ελληνοκυπριακά μέσα χρησιμοποιούν αυτούς τους όρους για να αναφερθούν σε καθηγητές που διδάσκουν σε πανεπιστήμια του βόρειου μέρους της Κύπρου. Οι Τουρκοκύπριοι θεωρούν ότι ο όρος αυτός είναι προσβλητικός.

Kıbrıs Rum medyasının çoğunluğu bu ifadeyi Kıbrıs'ın kuzeyindeki üniversitelerde öğretim görevlisi olarak çalışan profesörlere atfen kullanmaktadır. Kıbrıslı Türkler bunu incitici bulmaktadır.

Alternative	Professor	Καθηγητής	Profesör
-------------	-----------	-----------	----------

Expression

Illegal university

Παράνομο πανεπιστήμιο

Yasadışı üniversite

(See also: Illegal Professor)

Explanation of problematic or sensitive usage

Most Greek Cypriot media use the term 'illegal' to refer to the universities in the northern part of Cyprus since the Republic of Cyprus law for the establishment of universities in Cyprus was adopted after the island was divided in 1974. Turkish Cypriots find this offensive.

Τα περισσότερα ελληνοκυπριακά μέσα ενημέρωσης χρησιμοποιούν τον όρο «παράνομο» όταν αναφέρονται στα πανεπιστήμια του βόρειου μέρους της Κύπρου, καθώς ο νόμος της Κυπριακής Δημοκρατίας για την ίδρυση πανεπιστημίων στην Κύπρο ψηφίστηκε μετά τη διχοτόμηση του νησιού το 1974. Οι Τουρκοκύπριοι θεωρούν ότι ο όρος αυτός είναι προσβλητικός.

Kıbrıs Rum medyasının çoğunluğu, üniversitelerin kurulmasına dair Kıbrıs Cumhuriyeti yasasının 1974'te adanın bölünmesinden sonra ortaya çıkmış olması mantığından hareketle, Kıbrıs'ın kuzeyindeki üniversitelere atfen 'yasadışı' ifadesini kullanmaktadır. Kıbrıslı Türkler bunu incitici bulmaktadır.

Alternative

University

Πανεπιστήμιο

Üniversite

Expression

Invasion

Εισβολή

İstila

Explanation of
problematic or
sensitive usage

Many Turkish Cypriots view this term as offensive and controversial when used to describe the Turkish military operation in 1974. They believe that this term takes no account of Turkey's right to intervene under the Treaty of Guarantee and, further, diminishes the fact that the operation happened in response to a Greek-backed military coup that overthrew the elected president of the Republic of Cyprus and had the intention of uniting Cyprus with Greece.

Πολλοί Τουρκοκύπριοι βλέπουν τον εν λόγω όρο ως προσβλητικό και αμφιλεγόμενο όταν χρησιμοποιείται για να περιγράψει την τουρκική στρατιωτική επιχείρηση το 1974. Πιστεύουν ότι ο όρος αυτός δεν λαμβάνει υπόψη το δικαίωμα της Τουρκίας να παρέμβει στο πλαίσιο της Συνθήκης Εγγυήσεων και, επιπλέον, μειώνει το γεγονός ότι συνέβη σε απάντηση σε ένα υποστηριζόμενο από την Ελλάδα στρατιωτικό πραξικόπημα που ανέτρεψε τον εκλεγμένο πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας και είχε την πρόθεση να ενώσει την Κύπρο με την Ελλάδα

Birçok Kıbrıslı Türk, 1974 Türk askeri operasyonuna atfen bu ifadenin kullanılmasını incitici bulmaktadır. Bunun, Garanti Antlaşması kapsamında Türkiye'nin müdahale hakkını dikkate almadığını ve dahası, operasyonun Kıbrıs Cumhuriyeti'nin seçilmiş cumhurbaşkanını devirmeyi ve Kıbrıs'ı Yunanistan'a bağlamayı amaçladığı gerçeğini gözardı ettiğine inanmaktadırlar.

Alternative

No agreed alternative

Δεν συμφωνήθηκε
εναλλακτική λύση

Üzerinde anlaşılmış bir
alternatif yoktur.

Expression

Infidel/Gawur
(used for Greek Cypriots)

Άπιστος

Gâvur

**Explanation of
problematic or
sensitive usage**

Historically used in the Ottoman Empire for non-Muslims, the word 'Giaour/Gawur' usually has a very negative connotation. This word is sometimes used in a derogatory manner or as a slur in the Turkish Cypriot media when referring to the Republic of Cyprus or Greek Cypriots.

Η λέξη «Γκιαβούρ/Γκιαούρ» χρησιμοποιήθηκε ιστορικά κατά την Οθωμανική Αυτοκρατορία για μη μουσουλμάνους και συνήθως έχει μια πολύ αρνητική σημασία. Αυτή η λέξη χρησιμοποιείται μερικές φορές κατά τρόπο απρεπή ή ως ύβρις από τα τουρκοκυπριακά μέσα ενημέρωσης όταν αναφέρονται στην Κυπριακή Δημοκρατία ή στους Ελληνοκύπριους.

'Gavur' kelimesi tarihi olarak Osmanlı İmparatorluğu'nda gayrimüslimler için kullanılmaktaydı. Çok olumsuz bir çağrışıma vardır; ve aşağılama veya karalama amacı taşır. Bir kısım Kıbrıs Türk medyasında Kıbrıs Cumhuriyeti'ne veya Kıbrıslı Rumlara atıf yapmak için kullanılır.

Alternative

Greek Cypriot/s

**Ελληνοκύπριος /
Ελληνοκύπριοι**

Kıbrıslı Rum/lar

Expression

Lady / Dame
(used for Greek Cypriot women)

Κυρά

Cira

**Explanation of
problematic or
sensitive usage**

This word, when used to refer to Greek Cypriot women, has a negative connotation and is often used as a derogatory term or as a slur.

Αυτή η λέξη, όταν χρησιμοποιείται ως αναφορά σε Ελληνοκύπριες, έχει αρνητική έννοια και συχνά χρησιμοποιείται ως ύβρις ή ως χλευασμός.

Kıbrıslı Rum kadınlara atıf yapmak için kullanıldığında, bu kelimenin olumsuz bir çağrışımı vardır ve çoğunlukla aşağılayıcı veya karalayıcıdır.

Alternative

Greek Cypriot woman

Ελληνοκύπρια

Kıbrıslı Rum kadını / Rum
kadını

Expression	Mother country / Motherland	Μητέρα πατρίδα	Anavatan
<p>Explanation of problematic or sensitive usage</p>	<p>Some Turkish Cypriots and Greek Cypriots do not feel comfortable with the word 'mother country' in reference to Turkey and Greece. They believe that attachment to this notion and the role of the two countries in the affairs of Cyprus has contributed to creating problems that led to the division of the island. They maintain that all Cypriots should see Cyprus as their mother country.</p> <p>Ορισμένοι Τουρκοκύπριοι και Ελληνοκύπριοι δεν αισθάνονται άνετα με τη λέξη «μητέρα πατρίδα» σε σχέση με την Τουρκία και την Ελλάδα αντίστοιχα. Πιστεύουν ότι η προσκόλληση στην έννοια αυτή και στο ρόλο των δύο χωρών στις υποθέσεις της Κύπρου συνέβαλε στη δημιουργία προβλημάτων που οδήγησαν στη διαίρεση του νησιού. Υποστηρίζουν ότι όλοι οι Κύπριοι θα πρέπει να δουν την Κύπρο ως τη μητέρα πατρίδα τους.</p> <p>Bazı Kıbrıslı Türkler ve Kıbrıslı Rumlar, Türkiye ve Yunanistan'a atfen kullanılan 'anavatan' kelimesinden rahatsız olmaktadır. Bu kavrama bağlılığın ve bu iki ülkenin Kıbrıs'taki rollerinin ülkenin bölünmesine neden olan problemlerin ortaya çıkmasına katkı yaptığı görülmüştür. Tüm Kıbrıslıların anavatanının Kıbrıs olması gerektiğine inanmaktadır.</p>		
<p>Alternative</p>	<p>Greece, Turkey</p>	<p>Ελλάδα, Τουρκία</p>	<p>Yunanistan, Türkiye</p>

Expression	North Cyprus South Cyprus	Βόρεια Κύπρος Νότια Κύπρος	Kuzey Kıbrıs Güney Kıbrıs
------------	------------------------------	-------------------------------	------------------------------

(See also: Turkish Cypriot side, Greek Cypriot side, Republic of Cyprus, Turkish Republic of Northern Cyprus)

Explanation of problematic or sensitive usage

There is a Greek Cypriot view that these terms, when used to refer to the Turkish Republic of Northern Cyprus and the Republic of Cyprus respectively, imply the existence of two separate states on the island and, therefore, are unacceptable and offensive.

Υπάρχει η ελληνοκυπριακή άποψη ότι αυτοί οι όροι, όταν αναφέρονται στην Τουρκική Δημοκρατία της Βόρειας Κύπρου και στην Κυπριακή Δημοκρατία αντίστοιχα, υποδηλούν την ύπαρξη δύο χωριστών κρατών στο νησί και ως εκ τούτου είναι απαράδεκτοι και προσβλητικοί.

Bu terimlerin, sırasıyla Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti ve Kıbrıs Cumhuriyeti için kullanıldıklarında, adada iki ayrı devlete işaret ettiği bunun da kabul edilmez ve incitici olduğu yönünde bir Kıbrıs Rum görüşü vardır.

Alternative	No agreed alternative	Δεν συμφωνήθηκε εναλλακτική λύση	Üzerinde anlaşılmış bir alternatif yoktur.
-------------	-----------------------	-------------------------------------	---

Expression

Occupation

Κατοχή

İşgal

(See also: Invasion)

Explanation of problematic or sensitive usage

There is a Turkish Cypriot view that this term is offensive and controversial when used to describe the Turkish military operation in 1974. They believe that this term takes no account of Turkey's right to intervene under the Treaty of Guarantee and diminishes the fact that the operation was in response to a Greek-backed military coup that overthrew the President of the Republic of Cyprus with the intention of uniting Cyprus with Greece.

Υπάρχει η τουρκοκυπριακή άποψη ότι ο όρος αυτός είναι προσβλητικός και αμφιλεγόμενος όταν χρησιμοποιείται για να περιγράψει την τουρκική στρατιωτική επιχείρηση το 1974. Πιστεύουν ότι ο όρος αυτός δεν λαμβάνει υπόψη το δικαίωμα της Τουρκίας να παρέμβει στο πλαίσιο της Συνθήκης Εγγυήσεων και μειώνει το γεγονός ότι η επιχείρηση ήταν σε απάντηση στο στρατιωτικό πραξικόπημα που υποστήριξε η Ελλάδα και ανέτρεψε τον πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας με πρόθεση να ενώσει την Κύπρο με την Ελλάδα.

Birçok Kıbrıslı Türk'e göre, bu ifade, 1974'teki Türk askeri operasyonu için kullanıldığında incitici ve tartışmalıdır. Bunun, Garanti Antlaşması kapsamında Türkiye'nin müdahale hakkını dikkate almadığını ve operasyonun Kıbrıs Cumhuriyeti'nin seçilmiş cumhurbaşkanını devirmeyi ve Kıbrıs'ı Yunanistan'a bağlamayı amaçladığı gerçeğini gözardı ettiğine inanmaktadırlar.

Alternative

No agreed alternative

Δεν συμφωνήθηκε
εναλλακτική λύσηÜzerinde anlaşılmış bir
alternatif yoktur.

Expression

Occupation army

Κατοχικός στρατός

İşgal askeri

Explanation of
problematic or
sensitive usage

The Greek Cypriot media refer to the Turkish troops in Cyprus as the 'occupation army.' There is a Turkish Cypriot view that the Turkish army is in Cyprus to protect Turkish Cypriots and not to occupy Cyprus. Therefore they find this term offensive.

Τα ελληνοκυπριακά μέσα ενημέρωσης αναφέρονται στα τουρκικά στρατεύματα στην Κύπρο ως «στρατός κατοχής». Υπάρχει η τουρκοκυπριακή άποψη ότι ο τουρκικός στρατός βρίσκεται στην Κύπρο για να προστατεύσει τους Τουρκοκύπριους και όχι για να καταλάβει την Κύπρο. Επομένως θεωρούν τον όρο αυτό προσβλητικό.

Kıbrıs Rum medyası Kıbrıs'taki Türk askerlerine 'işgal askeri' demektedir. Birçok Kıbrıslı Türk'e göre, Kıbrıs'taki Türk askeri Kıbrıs'ta işgal etmek için değil, Kıbrıslı Türkleri korumak için bulunmaktadır. Dolayısıyla bu ifadeyi incitici bulmaktadırlar.

Alternative

Turkish troops/ Turkish
army/ Turkish military

Τουρκικός στρατός /
τουρκικά στρατεύματα

Türk ordusu / Türk askeri

Expression	Occupied areas / territories	Κατεχόμενες περιοχές / κατεχόμενα	İşgal altındaki bölgeler / topraklar
<p>Explanation of problematic or sensitive usage</p>	<p>There is a Turkish Cypriot view that the term 'occupied areas/territories' is biased and politically charged because it is often used to attack Turkey and to delegitimize the Turkish Cypriot presence in the area.</p> <p>Υπάρχει η τουρκοκυπριακή άποψη ότι ο όρος «κατεχόμενες περιοχές/κατεχόμενα εδάφη» είναι προκατειλημμένος και πολιτικά φορτισμένος, επειδή χρησιμοποιείται συχνά για επίθεση στην Τουρκία και απονομιμοποίηση της τουρκοκυπριακής παρουσίας στην περιοχή.</p> <p>Bazı Kıbrıslı Türkler, 'işgal altındaki bölgeler/topraklar' ifadesinin taraflı ve siyasi olarak yüklü olduğunu, çoğu zaman Türkiye'ye saldırmak, ve bölgedeki Kıbrıs Türk varlığını gözardı etmek için kullanıldığını düşünmektedirler.</p>		
<p>Alternative</p>	<p>The northern part of Cyprus</p>	<p>Το βόρειο μέρος της Κύπρου</p>	<p>Kıbrıs'ın kuzeyi</p>

Expression	Peace forces (when used for Turkish army)	Ειρηνευτικές δυνάμεις	Barış kuvvetleri
Explanation of problematic or sensitive usage		(See also: Peace Operation)	
	<p>The official name of the Turkish military forces that came to Cyprus in 1974 is the 'Cyprus Turkish Peace Force Command.' However, referring to the Turkish troops in Cyprus as 'peace forces' is deeply offensive for Greek Cypriots given the war that took place in Cyprus in 1974 with tragic consequences and much suffering.</p> <p>Το επίσημο όνομα των τουρκικών στρατιωτικών δυνάμεων που ήρθαν στην Κύπρο το 1974 είναι «Κυπριακή Τουρκική Εντολή Ειρήνης». Ωστόσο, η αναφορά στα τουρκικά στρατεύματα στην Κύπρο ως «ειρηνευτικές δυνάμεις» είναι βαθιά προσβλητική για τους Ελληνοκύπριους, δεδομένου του πολέμου που έλαβε χώρα στην Κύπρο το 1974 με τραγικές συνέπειες και πολλά δεινά.</p> <p>1974'te adaya gelen Türk askeri gücünün resmi adı 'Kıbrıs Türk Barış Kuvvetleri Komutanlığı'dır. Ancak 1974'te yaşanan savaş, savaşın sonuçları ve acıları göz önünde bulundurulduğunda, Kıbrıs'taki Türk askerine atfen 'barış kuvvetleri' ifadesini kullanmak Kıbrıslı Rumlar için çok inciticidir.</p>		
Alternative	Turkish troops / Turkish military / Turkish army	Τουρκικός στρατός / τουρκικά στρατεύματα	Türk ordusu / Türk askeri

Expression

Peace Operation /
Happy Peace OperationΕιρηνευτική Επιχείρηση /
Χαρούμενη Ειρηνευτική
ΕπιχείρησηBarış Harekâtı /
Mutlu Barış HarekatiExplanation of
problematic or
sensitive usage

Although the official name of the Turkish military operation is the 'Peace Operation' the use of this term by some Turkish Cypriot media implies that this operation was peaceful. For Greek Cypriots this term is offensive. The consequences of the operation were many people killed or declared missing; displacement of communities and loss of property; and the division of the island. It was by no means peaceful.

Παρόλο που το επίσημο όνομα της τουρκικής στρατιωτικής επιχείρησης είναι «Ειρηνευτική Επιχείρηση», η χρήση αυτού του όρου από κάποια τουρκοκυπριακά μέσα ενημέρωσης υποδηλοί ότι αυτή η επιχείρηση ήταν ειρηνική. Για τους Ελληνοκύπριους ο όρος αυτός είναι προσβλητικός αφού οι συνέπειες αυτής της επιχείρησης ήταν ότι πολλοί άνθρωποι σκοτώθηκαν ή αγνοούνται· εκτοπισμός κοινοτήτων και απώλειες περιουσιών· διαίρεση του νησιού. Δεν ήταν σε καμία περίπτωση ειρηνευτική.

Türkiye'nin askeri operasyonunun resmi adı 'Barış Harekâtı' olsa da, bu ifadenin bir kısım Kıbrıs Türk medyası tarafından kullanımı, operasyonun barışçı olduğu iması içerebilmektedir. Kıbrıslı Rumlar için bu ifade inciticidir. Operasyonun sonucunda birçok kişi hayatını kaybetmiş veya kayıp olmuştur. Toplumlar yerlerinden edilmişler ve mülklerinden olmuşlardır. Ada bölünmüştür. Operasyon o kadar da barışçıl olmamıştır.

Alternative

Turkish military
intervention / Turkish
military operationΤουρκική στρατιωτική
επέμβαση / Τουρκική
στρατιωτική επιχείρησηTürk askeri müdahalesi /
Türk askeri operasyonu

Expression	Pseudo state / So-called state / "state"	Ψευδοκράτος / Λεγόμενο κράτος / "κράτος"	Sahte / sözde devlet / "devlet"
------------	--	--	---------------------------------

(See also: Illegal regime)

Explanation of problematic or sensitive usage

There is a Turkish Cypriot view that these phrases or the use of inverted commas demonstrates political bias. They are used to delegitimize Turkish Cypriots, their administration, representatives and leaders. They believe they were obliged to establish their own administrative structures to organise the life of Turkish Cypriots after the suspension of power-sharing provisions of the Republic of Cyprus constitution, and that until a political solution is achieved they have no other alternative but to live in this state.

Υπάρχει η τουρκοκυπριακή άποψη ότι αυτές οι φράσεις ή η χρήση εισαγωγικών εκφράζει πολιτική προκατάληψη. Χρησιμοποιούνται για να απονομιμοποιούν τους Τουρκοκύπριους, τη διοίκησή τους, τους αντιπροσώπους και τους ηγέτες τους. Οι Τουρκοκύπριοι πιστεύουν ότι ήταν υποχρεωμένοι να δημιουργήσουν τις δικές τους διοικητικές δομές για να οργανώσουν τη ζωή τους μετά την αναστολή των διατάξεων καταμερισμού της εξουσίας του Κυπριακού Συντάγματος και μέχρι να επιτευχθεί μια πολιτική διευθέτηση δεν έχουν άλλη εναλλακτική λύση παρά να ζουν σε αυτό το κράτος.

Bu ifadelerin veya tırnak işaretlerinin kullanımının siyaseten tarafsızlık göstergesi olduğuna dair bir Kıbrıs Türk görüşü vardır. Birçok Kıbrıslı Türk, bunların, Kıbrıslı Türklerin, Kıbrıs Türk idaresinin, temsilcilerinin ve liderlerinin meşruiyetini yok etmek için kullanıldığını düşünmektedir. Kıbrıs Cumhuriyeti anayasasının iktidar paylaşımı hükümlerinin askıya alınmasının ardından, hayatlarını organize edilebilmek için kendi idari yapılarını kurmak zorunda olduklarına ve siyasi bir çözüme kadar bu devlette yaşamak dışında bir alternatiflerinin bulunmadığına inanmaktadırlar.

Alternative	No agreed alternative	Δεν συμφωνήθηκε εναλλακτική λύση	Üzerinde anlaşılmış bir alternatif yoktur.
-------------	-----------------------	----------------------------------	--

Expression	Pseudo Government / So-called Government / “Government”	Ψευδοκυβέρνηση / Λεγόμενη κυβέρνηση / “Κυβέρνηση”	Sahte / Sözde Hükümet / “Hükümet”
Explanation of problematic or sensitive usage	<p>There is a Turkish Cypriot view that these phrases or the use of inverted commas demonstrates political bias. They are used to delegitimize Turkish Cypriots, their administration, representatives and leaders. They believe they were obliged to establish their own administrative structures to organise the life of Turkish Cypriots after the suspension of power-sharing provisions of the Republic of Cyprus constitution and that until a political solution is achieved they have not other alternative but to live in this state.</p>		
	<p>Υπάρχει η τουρκοκυπριακή άποψη ότι αυτές οι φράσεις ή η χρήση εισαγωγικών εκφράζουν πολιτική προκατάληψη. Χρησιμοποιούνται για να απονομιμοποιούν τους Τουρκοκύπριους, τη διοίκησή τους, τους αντιπροσώπους και τους ηγέτες τους. Οι Τουρκοκύπριοι πιστεύουν ότι ήταν υποχρεωμένοι να δημιουργήσουν τις δικές τους διοικητικές δομές για να οργανώσουν τη ζωή τους μετά την αναστολή των διατάξεων καταμερισμού εξουσίας του Κυπριακού Συντάγματος και μέχρι να επιτευχθεί μια πολιτική διευθέτηση δεν έχουν άλλη εναλλακτική λύση παρά να ζουν σε αυτό το κράτος.</p>		
	<p>Bu ifadelerin veya tırnak işaretlerinin kullanımının siyaseten taraflılık göstergesi olduğuna dair bir Kıbrıs Türk görüşü vardır. Birçok Kıbrıslı Türk, bunların Kıbrıslı Türklerin, Kıbrıs Türk idaresinin, temsilcilerinin ve liderlerinin meşruiyetini yok etmek için kullanıldığını düşünmektedir. Kıbrıs Cumhuriyeti anayasasının iktidar paylaşımı hükümlerinin askıya alınmasının ardından, hayatlarını organize edilebilmek için kendi idari yapılarını kurmak zorunda olduklarına ve siyasi bir çözüme kadar bu devlette yaşamak dışında bir alternatiflerinin bulunmadığına inanmaktadırlar.</p>		
Alternative	Turkish Cypriot administration	Τουρκοκυπριακή διοίκηση	Kıbrıs Türk yönetimi

Expression

**Pseudo Parliament /
So-called Parliament /
“Parliament”**

**Ψευδοβουλή / Λεγόμενη
Βουλή / “Βουλή”**

**Sahte / Sözde
Meclis / “Meclis”**

**Explanation of
problematic or
sensitive usage**

There is a Turkish Cypriot view that these phrases or the use of inverted commas demonstrates political bias. They are used to delegitimize Turkish Cypriots, their administration, representatives and leaders. They believe they were obliged to establish their own administrative structures to organise the life of Turkish Cypriots after the suspension of power-sharing provisions of the Republic of Cyprus constitution and that until a political solution is achieved they have not other alternative but to live in this state.

Υπάρχει η τουρκοκυπριακή άποψη ότι αυτές οι φράσεις ή η χρήση εισαγωγικών εκφράζουν πολιτική προκατάληψη. Χρησιμοποιούνται για να απονομιμοποιούν τους Τουρκοκύπριους, τη διοίκησή τους, τους αντιπροσώπους και τους ηγέτες τους. Οι Τουρκοκύπριοι πιστεύουν ότι ήταν υποχρεωμένοι να δημιουργήσουν τις δικές τους διοικητικές δομές για να οργανώσουν τη ζωή τους μετά την αναστολή των διατάξεων καταμερισμού εξουσίας του Κυπριακού Συντάγματος και μέχρι να επιτευχθεί μια πολιτική διευθέτηση δεν έχουν άλλη εναλλακτική λύση παρά να ζουν σε αυτό το κράτος.

Bu ifadelerin veya tırnak işaretlerinin kullanımının siyaseten taraflılık göstergesi olduğuna dair bir Kıbrıs Türk görüşü vardır. Birçok Kıbrıslı Türk, bunların Kıbrıslı Türklerin, Kıbrıs Türk idaresinin, temsilcilerinin ve liderlerinin meşruiyetini yok etmek için kullanıldığı görüşündedir. Kıbrıs Cumhuriyeti anayasasının iktidar paylaşımı hükümlerinin askıya alınmasının ardından, hayatlarını organize edilebilmek için kendi idari yapılarını kurmak zorunda olduklarına ve siyasi bir çözüme kadar bu devlette yaşamak dışında bir alternatiflerinin olmadığına inanmaktadırlar.

Alternative

Turkish Cypriot Assembly

**Τουρκοκυπριακή
Συνέλευση**

Kıbrıs Türk Meclisi

Expression

**Pseudo parliamentary /
So-called parliamentary /
"parliamentarian"**

**Ψευδοβουλευτής /
Λεγόμενος βουλευτής /
"βουλευτής"**

**Sahte milletvekili /
Sözde milletvekili /
"Milletvekili"**

**Explanation of
problematic or
sensitive usage**

There is a Turkish Cypriot view that these phrases or the use of inverted commas demonstrates political bias. They are used to delegitimize Turkish Cypriots, their administration, representatives and leaders. They believe they were obliged to establish their own administrative structures to organise the life of Turkish Cypriots after the suspension of power-sharing provisions of the Republic of Cyprus constitution and that until a political solution is achieved they have no other alternative but to live in this state.

Υπάρχει η τουρκοκυπριακή άποψη ότι αυτές οι φράσεις ή η χρήση εισαγωγικών εκφράζουν πολιτική προκατάληψη. Χρησιμοποιούνται για να απονομιμοποιούν τους Τουρκοκύπριους, τη διοίκησή τους, τους αντιπροσώπους και τους ηγέτες τους. Οι Τουρκοκύπριοι πιστεύουν ότι ήταν υποχρεωμένοι να δημιουργήσουν τις δικές τους διοικητικές δομές για να οργανώσουν τη ζωή τους μετά την αναστολή των διατάξεων καταμερισμού εξουσίας του Κυπριακού Συντάγματος και μέχρι να επιτευχθεί μια πολιτική διευθέτηση δεν έχουν άλλη εναλλακτική λύση παρά να ζουν σε αυτό το κράτος.

Bu ifadelerin veya tırnak işaretlerinin kullanımının siyaseten taraflılık göstergesi olduğuna dair bir Kıbrıs Türk görüşü vardır. Birçok Kıbrıslı Türk, bunların Kıbrıslı Türklerin, Kıbrıs Türk idaresinin, temsilcilerinin ve liderlerinin meşruiyetini yok etmek için kullanıldığı görüşündedir. Kıbrıs Cumhuriyeti anayasasının iktidar paylaşımı hükümlerinin askıya alınmasının ardından, hayatlarını organize edilebilmek için kendi idari yapılarını kurmak zorunda olduklarına ve siyasi bir çözüme kadar bu devlette yaşamak dışında bir alternatiflerinin bulunmadığına inanmaktadırlar.

Alternative

**Member of Turkish
Cypriot assembly**

**Μέλος της
Τουρκοκυπριακής
Συνέλευσης**

Kıbrıs Türk Meclis üyesi

Expression	Pseudo Minister / So-called Minister / “Minister”	Ψευδουπουργός / Λεγόμενος υπουργός / “υπουργός”	Sahte bakan / Sözde bakan / “Bakan”
<p>Explanation of problematic or sensitive usage</p>	<p>There is a Turkish Cypriot view that these phrases or the use of inverted commas demonstrates political bias. They are used to delegitimize Turkish Cypriots, their administration, representatives and leaders. They believe they were obliged to establish their own administrative structures to organise the life of Turkish Cypriots after the suspension of power-sharing provisions of the Republic of Cyprus constitution and that until a political solution is achieved they have not other alternative but to live in this state.</p> <p>Υάρχει η τουρκοκυπριακή άποψη ότι αυτές οι φράσεις ή η χρήση εισαγωγικών εκφράζουν πολιτική προκατάληψη. Χρησιμοποιούνται για να απονομιμοποιούν τους Τουρκοκύπριους, τη διοίκησή τους, τους αντιπροσώπους και τους ηγέτες τους. Οι Τουρκοκύπριοι πιστεύουν ότι ήταν υποχρεωμένοι να δημιουργήσουν τις δικές τους διοικητικές δομές για να οργανώσουν τη ζωή τους μετά την αναστολή των διατάξεων καταμερισμού εξουσίας του Κυπριακού Συντάγματος και μέχρι να επιτευχθεί μια πολιτική διευθέτηση δεν έχουν άλλη εναλλακτική λύση παρά να ζουν σε αυτό το κράτος.</p> <p>Bu ifadelerin veya tırnak işaretlerinin kullanımının siyaseten taraflılık göstergesi olduğuna dair bir Kıbrıs Türk görüşü vardır. Birçok Kıbrıslı Türk, bunların Kıbrıslı Türklerin, Kıbrıs Türk idaresinin, temsilcilerinin ve liderlerinin meşruiyetini yok etmek için kullanıldığı görüşündedir. Kıbrıs Cumhuriyeti anayasasının iktidar paylaşımı hükümlerinin askıya alınmasının ardından, hayatlarını organize edilebilmek için kendi idari yapılarını kurmak zorunda olduklarını ve siyasi bir çözüme kadar bu devlette yaşamak dışında bir alternatiflerinin bulunmadığına inanmaktadırlar.</p>		
Alternative	No agreed alternative	Δεν συμφωνήθηκε εναλλακτική λύση	Üzerinde anlaşılması bir alternatif yoktur.

Expression	Pseudo-municipality / So-called municipality / "municipality"	Ψευδοδημαρχείο / Λεγόμενο δημαρχείο / "Δημαρχείο"	Sahte belediye / Sözde belediye / "Belediye"
Alternative for the constitutionally recognised Nicosia, Famagusta and Kyrenia municipalities:	Nicosia Turkish Municipality	Τουρκικό Δημαρχείο Λευκωσίας	Lefkoşa Türk Belediyesi
	Famagusta Turkish Municipality	Τουρκικό Δημαρχείο Αμμοχώστου	Mağusa Türk Belediyesi
	Kyrenia Turkish Municipality	Τουρκικό Δημαρχείο Κερύνειας	Girne Türk Belediyesi
Alternative for municipalities in the northern part of Cyprus established after 1974:	Local Authority	Τοπική Διοίκηση	Yerel Yönetim

Explanation of problematic or sensitive usage

The Greek Cypriot media uses these terms or inverted commas to refer to the municipalities established in the northern part of Cyprus after 1974, because they are unrecognised. There is a Turkish Cypriot view that these phrases or inverted commas are biased and used to attack and delegitimise Turkish Cypriots, their structures, representatives and leaders. Turkish Cypriots believe they were obliged to establish their own administrative structures to organise the life of Turkish Cypriots after the suspension of power-sharing provisions of the Republic of Cyprus constitution. They also believe that until a political solution is achieved they have not other alternative but to live in this state. Municipalities in Nicosia, Famagusta and Kyrenia, which are all in the northern part of Cyprus, arise from the constitution of the Republic of Cyprus and are therefore recognised.

Τα ελληνοκυπριακά μέσα μαζικής ενημέρωσης χρησιμοποιούν αυτούς τους όρους ή εισαγωγικά για να αναφερθούν στους δήμους που είναι εγκαθιδρυμένοι στο βόρειο μέρος της Κύπρου μετά το 1974, επειδή δεν είναι αναγνωρισμένοι. Υπάρχει η τουρκοκυπριακή άποψη ότι αυτές οι φράσεις ή τα εισαγωγικά δείχνουν προκατάληψη και χρησιμοποιούνται για προσβολή και απονομιμοποίηση των Τουρκοκυπρίων, των δομών τους, των εκπροσώπων και των ηγετών τους. Οι Τουρκοκύπριοι πιστεύουν ότι ήταν υποχρεωμένοι να δημιουργήσουν τις δικές τους διοικητικές δομές για να οργανώσουν τη ζωή τους μετά την αναστολή των διατάξεων καταμερισμού της εξουσίας του Κυπριακού Συντάγματος. Πιστεύουν επίσης ότι μέχρι να επιτευχθεί μια πολιτική διευθέτηση δεν έχουν άλλη εναλλακτική λύση παρά να ζουν σε αυτό το κράτος. Οι Δήμοι της Λευκωσίας, της Αμμοχώστου και της Κερύνειας, οι οποίοι βρίσκονται στο βόρειο μέρος της Κύπρου, προκύπτουν από το Σύνταγμα της Κυπριακής Δημοκρατίας και, ως εκ τούτου, αναγνωρίζονται.

Kıbrıs Rum medyası bu ifadeleri veya tırnak işaretlerini, 1974 sonrası Kıbrıs'ın kuzeyinde oluşturulmuş olan belediyelere atfen kullanmaktadır. Bunun altında yatan mantık, bu belediyelerin tanınmamış olmalarıdır. Bu ifadelerin veya tırnak işaretlerinin siyaseten yanlı olduğu, Kıbrıslı Türklere, yapılarına, temsilcilerine ve liderlerine saldırmak ve meşruiyetlerini yok etmek için kullanıldığına dair bir Kıbrıs Türk görüşü vardır. Birçok Kıbrıslı Türk, bunların Kıbrıslı Türklerin, Kıbrıs Türk idaresinin, temsilcilerinin ve liderlerinin meşruiyetini yok etmek için kullanıldığını düşünmektedir. Kıbrıs Cumhuriyeti anayasasının iktidar paylaşımı hükümlerinin askıya alınmasının ardından, hayatlarını organize edilebilmek için kendi idari yapılarını kurmak zorunda olduklarına ve siyasi bir çözüme kadar bu devlette yaşamak dışında bir alternatiflerinin bulunmadığına inanmaktadırlar. Kıbrıs'ın kuzeyinde bulunan Lefkoşa, Mağusa ve Girne Belediyeleri Kıbrıs Cumhuriyeti anayasasından kaynaklanmaktadır ve tanınmaktadırlar.

Expression	Pseudo mayor / So-called mayor / “mayor”	Ψευδοδήμαρχος / Λεγόμενος δήμαρχος / “δήμαρχος”	Sahte belediye başkanı / Sözde belediye başkanı / “Belediye başkanı”
Alternative for mayors of Nicosia, Famagusta, Kyrenia:	Turkish Cypriot mayor of Nicosia / Famagusta / Kyrenia	Τουρκοκύπριος δήμαρχος Λευκωσίας / Αμμοχώστου / Κερύνειας	Lefkoşa / Mağusa / Girne Türk Belediyesi Başkanı
Alternative for mayors of municipalities established after 1974:	Head of the local authority	Επικεφαλής της τοπικής διοίκησης	Yerel Yönetim Başkanı

Explanation of problematic or sensitive usage

The Greek Cypriot media uses these terms to refer to the mayors of municipalities established in the northern part of Cyprus after 1974 because they are unrecognised. There is a Turkish Cypriot view that these phrases or the use of inverted commas are biased and used to attack and delegitimize Turkish Cypriots, their administrative structures, representatives and leaders and are deeply offensive. The Turkish Cypriot view is that they were obliged to establish their own administrative structures to organise the life of Turkish Cypriots after the suspension of power-sharing provisions of the Republic of Cyprus constitution. They also believe that until a political solution is achieved they have not other alternative but to live in this state. Municipalities in Nicosia, Famagusta and Kyrenia, which are all in the northern part of Cyprus arise from the constitution of the Republic of Cyprus and, therefore, are recognised. The Constitution recognises the existence of two mayors in Nicosia, Famagusta and Kyrenia, one from the Greek Cypriot sector and one on the Turkish Cypriot sector of each town. However, the Greek Cypriot media still refers to the Turkish Cypriot mayors in these towns as 'pseudo', 'so-called' or with inverted commas arguing that they were elected in elections without legal authority.

Τα ελληνοκυπριακά μέσα ενημέρωσης χρησιμοποιούν αυτούς τους όρους όταν αναφέρονται στους δημάρχους των δήμων οι οποίοι εγκαθιδρύθηκαν στο βόρειο μέρος της Κύπρου μετά το 1974, επειδή δεν είναι αναγνωρισμένοι. Υπάρχει η τουρκοκυπριακή άποψη ότι αυτές οι φράσεις ή τα εισαγωγικά δείχνουν προκατάληψη και χρησιμοποιούνται για προσβολή και απονομιμοποίηση των Τουρκοκυπρίων, των διοικητικών τους δομών, των εκπροσώπων και των ηγετών τους και είναι άκρως προσβλητικές. Η τουρκοκυπριακή άποψη είναι ότι υποχρεώθηκαν να δημιουργήσουν τις δικές τους διοικητικές δομές για να οργανώσουν τη ζωή τους μετά την αναστολή των διατάξεων καταμερισμού εξουσίας του Κυπριακού Συντάγματος. Πιστεύουν επίσης ότι μέχρι να επιτευχθεί μια πολιτική διευθέτηση δεν έχουν άλλη εναλλακτική λύση παρά να ζουν σε αυτό το κράτος. Οι Δήμοι της Λευκωσίας, της Αμμοχώστου και της Κερύνειας, οι οποίοι βρίσκονται στο βόρειο μέρος της Κύπρου, προκύπτουν από το Σύνταγμα της Κυπριακής Δημοκρατίας και ως εκ τούτου αναγνωρίζονται. Το Σύνταγμα αναγνωρίζει την ύπαρξη δύο δημάρχων σε Λευκωσία, Αμμόχωστο και Κερύνεια, έναν στον ελληνοκυπριακό τομέα και έναν στον τουρκοκυπριακό τομέα κάθε πόλης. Ωστόσο, τα ελληνοκυπριακά μέσα μαζικής ενημέρωσης εξακολουθούν να αναφέρονται στους Τουρκοκύπριους δημάρχους αυτών των πόλεων ως ψευδός, λεγόμενος ή εντός εισαγωγικών, υποστηρίζοντας ότι εξελέγησαν με εκλογές χωρίς νομική υπόσταση.

Kıbrıs Rum medyası bu ifadeleri veya tırnak işaretlerini, 1974 sonrası Kıbrıs'ın kuzeyinde oluşturulmuş olan belediyelerin başkanlarına atfen kullanmaktadır. Bunun altında yatan mantık, bu belediyelerin tanınmamış olmalarıdır. Bu ifadelerin veya tırnak işaretlerinin siyaseten yanlı olduğu, Kıbrıslı Türklere, onların idari yapılarına, temsilcilerine ve liderlerine saldırmak ve meşruiyetlerini yok etmek için kullanıldığına dair bir Kıbrıs Türk görüşü vardır. Dolayısıyla bu ifadeler ve tırnak işaretleri Kıbrıslı Türkler için çok inciticidir. Kıbrıs Cumhuriyeti anayasasının iktidar paylaşımı hükümlerinin askıya alınmasının ardından, hayatlarını organize edilebilmek için kendi idari yapılarını kurmak zorunda olduklarına ve siyasi bir çözüme kadar bu devlette yaşamak dışında bir alternatiflerinin bulunmadığına inanmaktadır. Kıbrıs'ın kuzeyinde bulunan Lefkoşa, Mağusa ve Girne Belediyeleri Kıbrıs Cumhuriyeti anayasasından kaynaklanmaktadır ve tanınmaktadır. Anayasa, Lefkoşa, Mağusa ve Girne'de biri Kıbrıs Rum bölgesi diğeri Kıbrıs Türk bölgesi için iki belediye başkanının varlığını öngörmektedir. Ancak buna rağmen, Kıbrıs Rum medyasının çoğunluğu yasal geçerliliği olmayan seçimlerde seçtikleri argümanı ile bu şehirlerdeki Kıbrıslı Türk belediye başkanlarına atfen 'sahte' 'sözde' ifadelerini veya tırnak işaretlerini kullanmaktadır.

Expression

Puppet leader

Εγκάθετος ηγέτης

Kukla lider

Explanation of problematic or sensitive usage

This term is used by some Greek Cypriot media in reference to the Turkish Cypriot leader. It suggests that the leader himself has no authority, power or free will and is controlled by Ankara. Most Turkish Cypriots view this term as offensive and believe that it is an unjustified attack or an attempt to delegitimize their elected leader.

Ο όρος αυτός χρησιμοποιείται από μερικά ελληνοκυπριακά μέσα ενημέρωσης σε σχέση με τον Τουρκοκύπριο ηγέτη. Υπονοεί ότι ο ίδιος ο ηγέτης δεν έχει εξουσία, δύναμη ή ελεύθερη βούληση και ελέγχεται από την Άγκυρα. Οι περισσότεροι Τουρκοκύπριοι θεωρούν τον όρο αυτό προσβλητικό καθώς πιστεύουν ότι είναι μια αδικαιολόγητη επίθεση ή μια προσπάθεια απονομιμοποίησης του εκλεγμένου ηγέτη τους.

Bu ifade bir kısım Kıbrıs Rum medyası tarafından Kıbrıslı Türk lidere atfen kullanılmaktadır. Liderin otoritesinin, yetkisinin, iradesinin olmadığına ve Ankara tarafından kontrol edildiğine işaret eder. Birçok Kıbrıslı Türk için bu ifade incitcidir. Bunun haksız bir saldırı ve seçilmiş liderlerinin meşruiyetini yok etme girişimi olduğuna inanmaktadırlar.

Alternative

Turkish Cypriot leader

Τουρκοκύπριος ηγέτης

Kıbrıslı Türk lideri

Expression	Refugees (when it is used only for Greek Cypriots)	Πρόσφυγες (χρήση μόνο για Ε/κ)	Göçmenler (sadece Kıbrıslı Rumlar için kullanıldığında)
<p>Explanation of problematic or sensitive usage</p>	<p>This word is generally used in the Greek Cypriot media in reference only to the Greek Cypriot refugees of 1974. There is a Turkish Cypriot view that the fact that were also Turkish Cypriot refugees is ignored, often deliberately so. Some 150,000 Greek Cypriots and 50,000 Turkish Cypriot became refugees in 1974. An additional 12,000 Turkish Cypriots became refugees in 1963 and another 4,500 in 1958.</p>	<p>Αυτή η λέξη χρησιμοποιείται γενικά από τα ελληνοκυπριακά μέσα ενημέρωσης μόνο σε σχέση με τους Ελληνοκύπριους πρόσφυγες του 1974. Υπάρχει η τουρκοκυπριακή άποψη ότι το γεγονός πως υπήρξαν και Τουρκοκύπριοι πρόσφυγες αγνοείται, συχνά εσκεμμένα. Περίπου 150.000 Ελληνοκύπριοι και 50.000 Τουρκοκύπριοι έγιναν πρόσφυγες το 1974. Άλλοι 12.000 Τουρκοκύπριοι έγιναν πρόσφυγες το 1963 και άλλοι 4.500 το 1958.</p>	<p>Bu kelime genellikle Kıbrıs Rum medyası tarafından, 1974 yılında göçmen olan Kıbrıslı Rumlar için kullanılmaktadır. Kıbrıslı Türkler, bunun, Kıbrıslı Türklerin de göçmen olduğu gerçeğinin bilinçli şekilde görmezden gelinmesi olduğuna inanmaktadır. 1974'te 150,000 Kıbrıslı Rum ve 50,000 Kıbrıslı Türk göçmen olmuştur. Buna ek olarak, 1963'te 12,000 Kıbrıslı Türk, ve 1958'de 4,500 Kıbrıslı Türk göçmen olmuştur.</p>
<p>Alternative</p>	<p>Journalists are advised to specify which refugees they are referring to - Turkish Cypriot refugees / Greek Cypriot refugees</p>	<p>Οι δημοσιογράφοι καλούνται να διευκρινίσουν σε ποιους πρόσφυγες αναφέρονται - Τουρκοκύπριοι πρόσφυγες / Ελληνοκύπριοι πρόσφυγες</p>	<p>Gazetecilerin hangi göçmenleri kastettiklerini açıkça belirtmeleri tavsiye edilir - Kıbrıslı Türk göçmenler / Kıbrıslı Rum göçmenler</p>

Expression

Republic of Cyprus

Κυπριακή Δημοκρατία

Kıbrıs Cumhuriyeti

There is a Turkish Cypriot view that the current Republic of Cyprus is not the Republic of Cyprus established in 1960, which was a power-sharing agreement with Turkish Cypriots. The power-sharing provisions of the Republic of Cyprus constitution are suspended (e.g. Greek Cypriot President, Turkish Cypriot Vice-President with an equal veto. 70:30 contribution to the public service, equal number of judges from both communities at the Supreme Court) and Turkish Cypriots have not been part of the Republic since 1963. They believe that referring to the current entity as the 'Republic of Cyprus' ignores the fact that it is now effectively a Greek-Cypriot run state.

Explanation of problematic or sensitive usage

Υπάρχει η τουρκοκυπριακή άποψη ότι η σημερινή Κυπριακή Δημοκρατία δεν είναι η Κυπριακή Δημοκρατία που ιδρύθηκε το 1960 η οποία ήταν μια συμφωνία καταμερισμού της εξουσίας με τους Τουρκοκύπριους. Οι διατάξεις περί κατανομής της εξουσίας του Κυπριακού Συντάγματος αναστάλθηκαν και οι Τουρκοκύπριοι δεν είναι μέλη της Δημοκρατίας από το 1963 (π.χ. Ελληνοκύπριος Πρόεδρος, Τουρκοκύπριος Αντιπρόεδρος με ίσο βέτο. 70:30 συμμετοχή στη Δημόσια Υπηρεσία, ίσος αριθμός δικαστών στο Ανώτατο Δικαστήριο και από τις δύο κοινότητες). Πιστεύουν πως η αναφορά στη σημερινή οντότητα ως «Κυπριακή Δημοκρατία» αγνοεί το γεγονός ότι είναι πλέον αποκλειστικά ένα ελληνοκυπριακό κράτος.

Kıbrıslı Türkler, şu anki Kıbrıs Cumhuriyeti'nin 1960 yılında kurulmuş olan ve bir iktidar paylaşımı anlaşması olan Kıbrıs Cumhuriyeti olmadığı görüşündedir. Kıbrıs Cumhuriyeti'nin iktidar paylaşımı hükümleri askıdadır (örneğin Kıbrıslı Rum Cumhurbaşkanı, eşit veto hakkına sahip Kıbrıslı Türk Cumhurbaşkanı Yardımcısı, kamuda 70:30 oranı, Yüksek Mahkeme'de her iki toplumdun eşit sayıda yargıç) ve Kıbrıslı Türkler 1963 yılından beridir Cumhuriyetin bir parçası değildirler. Şu anki yapıya atfen 'Kıbrıs Cumhuriyeti' ifadesinin kullanılmasının, bunun aslında Kıbrıslı Rumların kontrolündeki bir devlet olduğu gerçeğini görmezden geldiği görüşündedirler.

Alternative

No agreed alternative

Δεν συμφωνήθηκε
εναλλακτική λύσηÜzerinde anlaşılmış bir
alternatif yoktur.

Expression

Stolen properties

Κλεμμένες περιουσίες

Çalınmış mülkler

Some Greek Cypriot media uses this term to refer to property in the northern part of Cyprus. There is a Turkish Cypriot view that the use of the phrase 'stolen property' is offensive. They feel that in the circumstances of the time they were obliged to use Greek Cypriot properties because they had left property back in the southern part of the island and as 80% of all privately owned land in the northern part of Cyprus is Greek Cypriot owned. Property left behind by Turkish Cypriots is also being used by Greek Cypriots.

Explanation of problematic or sensitive usage

Ορισμένα ελληνοκυπριακά μέσα μαζικής ενημέρωσης χρησιμοποιούν αυτόν τον όρο ως αναφορά σε περιουσιακά στοιχεία στο βόρειο μέρος της Κύπρου. Υπάρχει η τουρκοκυπριακή άποψη ότι η χρήση της φράσης «κλεμμένη ιδιοκτησία» είναι προσβλητική. Πιστεύουν ότι υπό τις περιστάσεις της εποχής υποχρεώθηκαν να χρησιμοποιήσουν ελληνοκυπριακές περιουσίες, επειδή είχαν εγκαταλείψει την περιουσία τους στο νότιο μέρος του νησιού και ότι το 80% του συνόλου της ιδιοκτητής γης στο βόρειο μέρος της Κύπρου είναι ιδιοκτησία Ελληνοκυπρίων. Τα περιουσιακά στοιχεία που εγκαταλείφθηκαν από τους Τουρκοκύπριους χρησιμοποιούνται αντίστοιχα από Ελληνοκύπριους.

Bir kısım Kıbrıs Rum medyası, Kıbrıs'ın kuzeyindeki mallar için bu ifadeyi kullanmaktadır. Kıbrıslı Türkler 'çalınmış mülkler' ifadesini incitici bulmaktadır. Kıbrıslı Türkler de adanın güneyinde mülk bırakmışlar ve adanın kuzeyindeki özel mülklerin %80'i Kıbrıslı Rumlara ait olduğu için dönemin koşullarında bu mülkleri kullanmaktan başka seçenekleri olmadığını düşünmektedirler. Kıbrıslı Türklerin bıraktıkları mülkler de Kıbrıslı Rumlar tarafından kullanılmaktadır.

Alternative

Greek Cypriot properties
in the north / Affected
properties

Ελληνοκυπριακές
περιουσίες στον βορρά /
Επηρεαζόμενες περιουσίες

Kuzeydeki Rum
mülkleri / Etkilenmiş
mülkler

Expression	Settlers	Έποικοι	Yerleşikler
Alternative for people who arrived between 1974-1981:	Settlers	Έποικοι	Yerleşikler
Others, depending on the category referred:	Turkish refugees/ People of Turkish origin/mainland Turks/Turkish nationals/ Turkish people/Turks living in the northern part of Cyprus	Τούρκοι πρόσφυγες/ άτομα τουρκικής καταγωγής/Τούρκοι υπήκοοι/Τούρκοι/ Τούρκοι που διαμένουν στο βόρειο τμήμα της Κύπρου	Türkiye göçmenleri/ Türkiye kökenliler/ Türkiyeliler/Türkiye vatandaşları/Kıbrıs'ın kuzeyinde yaşayan Türkiyeliler

1 Hatay, Mete (2005) Beyond Numbers: An Inquiry into the Political Integration of the Turkish 'Settlers' in Northern Cyprus, PRIO Report, 4. Oslo / Nicosia: PRIO Cyprus Centre.

Explanation of problematic or sensitive usage

Most Greek Cypriot media refer to the Turkish people living in the northern part of Cyprus as 'settlers'. The Turkish Cypriot feeling is that this phrase implies that all the people of Turkish origin living in the northern part of Cyprus have arrived following and as a direct result of the events of 1974. There is a Turkish Cypriot view that this general 'settler' label is marked by stereotypes and is dehumanizing. The term also has conceptual problems in that it ignores the diversity of the community of Turkish origin in the northern part of Cyprus, and the various and different reasons for their presence. The Peace Research Institute Oslo - PRIO¹ proposes that the 'settler' term be restricted to those (some 35,000), who came to the island as part of a joint Turkish/Turkish-Cypriot facilitated settlement policy following the partition of the island in 1974 and continued until 1981 during which time people coming from Turkey to settle in Cyprus were given benefits such as Greek Cypriot land and properties. Other Turkish nationals have since migrated to the island on their own initiative, acquiring citizenship through either naturalization or assisted naturalization (e.g. through marriage to Turkish Cypriots).

Τα περισσότερα ελληνοκυπριακά μέσα ενημέρωσης αναφέρονται στους Τούρκους που ζουν στο βόρειο μέρος της Κύπρου ως «έποικους». Η τουρκοκυπριακή αίσθηση είναι ότι αυτή η φράση υποδηλώνει πως όλοι οι κάτοικοι τουρκικής καταγωγής που ζουν στο βόρειο μέρος της Κύπρου έφθασαν μετά και ως άμεσο αποτέλεσμα των γεγονότων του 1974. Υπάρχει η τουρκοκυπριακή άποψη ότι αυτή ο γενικός όρος «έποικοι» χαρακτηρίζεται από στερεότυπα και είναι ανήθικη. Ο όρος έχει επίσης εννοιολογικά προβλήματα δεδομένου ότι αγνοεί την ποικιλομορφία της κοινότητας τουρκικής καταγωγής στο βόρειο μέρος της Κύπρου, και τους διάφορους και διαφορετικούς λόγους παρουσίας τους. Το Ινστιτούτο Ερευνών Ειρήνης Όσλο – PRIO¹ προτείνει να περιοριστεί ο όρος «έποικοι» σε εκείνους (περίπου 35.000) οι οποίοι ήρθαν στο νησί τα πρώτα χρόνια μετά το διαχωρισμό στο πλαίσιο μιας κοινής πολιτικής διευθέτησης διευκολύνσεων Τούρκων/Τουρκοκυπρίων που ακολούθησε το διαχωρισμό του νησιού το 1974 και συνεχίστηκε μέχρι το 1981, κατά την οποία οι άνθρωποι που έρχονταν από την Τουρκία για να εγκατασταθούν στην Κύπρο ελάμβαναν οφέλη, όπως ελληνοκυπριακή γη και περιουσίες. Άλλοι Τούρκοι υπήκοοι έχουν μεταναστεύσει στο νησί με δική τους πρωτοβουλία, αποκτώντας υπηκοότητα είτε μέσω πολιτογράφησης είτε μέσω υποβοηθούμενης πολιτογράφησης (π.χ. μέσω γάμου με Τουρκοκύπριο/α).

Çoğu Kıbrıs Rum medyası, Kıbrıs'ın kuzeyinde yaşamakta olan Türklere atfen 'yerleşik' ifadesini kullanmaktadır. Kıbrıslı Türkler, bu ifadenin, Kıbrıs'ın kuzeyinde yaşayan tüm Türkiye kökenli insanların, 1974'ün ardından ve 1974 olaylarının doğrudan bir sonucu olarak geldiklerine işaret ettiğini düşünmektedirler. Bu genel 'yerleşik' tanımının, insanları basmakalıp bir kategoriye soktuğunu ve kişiliksizleştirdiğine inanmaktadırlar. Bu ifade kavramsal açıdan da sorunludur çünkü Kıbrıs'ın kuzeyindeki Türkiye kökenli insanların çeşitliliğini ve orada bulunmalarının birçok farklı nedenini gözmezden gelmektedir. Oslo Barış Araştırmaları Enstitüsü - PRIO¹ 'yerleşik' ifadesinin 1974'te adanın bölünmesinin ardından başlayan ve 1981'e kadar devam eden Türk/Kıbrıs Türk ortak iskân politikası çerçevesinde adaya gelen (yaklaşık 35,000) ve Kıbrıs Rum arazi veya mülkleri gibi menfaatler edinen kişiler için kullanılmasını önermektedir. Diğer Türk vatandaşları adaya kendi inisiyatifleri ile gelmiş ve Kıbrıslı Türklerle evlenme yoluyla veya başka yollarla vatandaşlık elde etmişlerdir.

Expression

Terrorist Organization
of EOKAΤρομοκρατική Οργάνωση
ΕΟΚΑ

EOKA Terör Örgütü

(See also EOKA liberation struggle)

Explanation of
problematic or
sensitive usage

Some Turkish Cypriot journalists call EOKA (National Organisation of Cypriot Fighters) ‘terrorist’ because of the armed campaign it pursued against the British, Turkish Cypriots, and even certain Greek Cypriots. However, there is a Greek Cypriot view that EOKA was a Greek Cypriot organisation that fought British colonial rule to liberate Cyprus and to unite the island with Greece (Enosis). Even though Enosis was not achieved, the majority of Greek Cypriots believes EOKA to be the organisation that achieved the end of colonialism and the independence of Cyprus. Calling EOKA a ‘terrorist organisation’ is offensive for many Greek Cypriots.

Ορισμένοι Τουρκοκύπριοι δημοσιογράφοι αποκαλούν «τρομοκρατική οργάνωση» την ΕΟΚΑ λόγω της ένοπλης εκστρατείας που διεξήγαγε εναντίον των Βρετανών, των Τουρκοκυπρίων, ακόμη και ορισμένων Ελληνοκυπρίων. Ωστόσο, υπάρχει η ελληνοκυπριακή άποψη ότι η ΕΟΚΑ ήταν ελληνοκυπριακή οργάνωση που πολέμησε τη βρετανική αποικιακή κυριαρχία για να ελευθερώσει την Κύπρο και να ενώσει το νησί με την Ελλάδα (Ένωση). Παρόλο που η Ένωση δεν επιτεύχθηκε, η πλειονότητα των Ελληνοκυπρίων πιστεύει ότι η ΕΟΚΑ είναι η οργάνωση η οποία πέτυχε τον τερματισμό της αποικιοκρατίας και την ανεξαρτησία της Κύπρου. Το να αποκαλείται η ΕΟΚΑ “τρομοκρατική οργάνωση” είναι προσβλητικό για πολλούς Ελληνοκύπριους.

Bazı Kıbrıslı Türk gazeteciler, EOKA'dan (Kıbrıslıların Milli Mücadele Örgütü) İngilizlere, Kıbrıslı Türklere ve hatta bazı Kıbrıslı Rumlara karşı uyguladığı silahlı kampanya nedeni ile ‘terörist’ diye bahsetmektedir. Ancak çoğu Kıbrıslı Rum, EOKA'nın Kıbrıs'ı özgürleştirmek ve Yunanistan'a bağlamak amacıyla İngiliz sömürge yönetimi ile mücadele eden bir Kıbrıs Rum örgütü olduğuna inanmaktadır. Enosis elde edilmemiş olsa da, birçok Kıbrıslı Rum EOKA'nın sömürge yönetimine son veren ve Kıbrıs'ın bağımsızlığını sağlayan örgüt olduğuna inanmaktadır. EOKA'ya atfen ‘terörist’ ifadesini kullanmak birçok Kıbrıslı Rum açısından inciticidir.

Alternative

EOKA

EOKA

EOKA

Expression	Terrorist Organization of TMT	Τρομοκρατική Οργάνωση TMT	TMT Terör Örgütü
Explanation of problematic or sensitive usage	<p>Some Greek Cypriot media refer to the Turkish Cypriot guerrilla organisation TMT (The Turkish Resistance Movement-Organisation), which was formed to counter EOKA as 'terrorist.' TMT was mainly active from 1958-1974 and promoted the partition of Cyprus. There is a Turkish Cypriot view that this term is offensive. They believe that TMT was defending the lives of Turkish Cypriots and trying to prevent the island's union with Greece, and that its activities were a response to the threat to their community from EOKA.</p>		
	<p>Ορισμένα ελληνοκυπριακά μέσα ενημέρωσης αναφέρονται στην τουρκοκυπριακή οργάνωση ανταρτών TMT, η οποία δημιουργήθηκε για να αντιμετωπίσει την EOKA, ως «τρομοκρατική». Η TMT δραστηριοποιήθηκε κυρίως μεταξύ 1958-1974 και προωθούσε τη διχοτόμηση της Κύπρου. Υπάρχει η τουρκοκυπριακή άποψη ότι ο όρος αυτός είναι προσβλητικός. Πιστεύουν ότι η TMT υπερασπίστηκε τις ζωές των Τουρκοκυπρίων και προσπαθούσε να αποτρέψει την ένωση του νησιού με την Ελλάδα και ότι οι δραστηριότητές της ανταποκρίνονταν στην απειλή για την κοινότητά τους από την EOKA.</p>		
	<p>Bir kısım Kıbrıs Rum medyası EOKA'ya karşı mücadele etmek için kurulan Kıbrıs Türk gerilla örgütü TMT'ye (Türk Mukavemet Teşkilâtı) atfen 'terörist' ifadesini kullanmaktadır. TMT esasen 1958-1974 yılları arasında aktif olmuş ve Kıbrıs'ta taksimi savunmuştur. Birçok Kıbrıslı Türk bu ifadeyi incitici bulmaktadır. TMT'nin Kıbrıslı Türklerin hayatını koruduğuna, adanın Yunanistan ile birleşmesini engellemeye çalıştığına ve faaliyetlerinin EOKA'nın Kıbrıs Türk toplumuna karşı tehditlerine yanıt vermek amacıyla olduğuna inanmaktadırlar.</p>		
Alternative	TMT	TMT	TMT

Expression	The Turkish /Turkish Cypriot side (geographically) The Greek / Greek Cypriot side (geographically)	Τουρκική πλευρά (γεωγραφικά) Ελληνική πλευρά (γεωγραφικά)	Türk/Kıbrıs Türk tarafı (coğrafi anlamda) Rum tarafı / Kıbrıs Rum tarafı (coğrafi anlamda)
(See also: North Cyprus, South Cyprus)			
Explanation of problematic or sensitive usage	<p>When these phrases are used in reference to geographic areas, there is a Greek Cypriot view that they imply the existence of two separate states on the island. However, these phrases would be acceptable for most Greek Cypriots when used in reference to the different administrations. For example: The Turkish Cypriot side lifted a decades-old travel ban between the northern and southern parts of the island in 2003.</p> <p>Όταν χρησιμοποιούνται αυτές οι φράσεις σε σχέση με τις γεωγραφικές περιοχές, υπάρχει η ελληνοκυπριακή άποψη ότι υποδηλώνουν την ύπαρξη δύο ξεχωριστών κρατών στο νησί. Ωστόσο, αυτές οι φράσεις είναι αποδεκτές για τους περισσότερους Ελληνοκύπριους όταν χρησιμοποιούνται σε σχέση με τις διάφορες διοικήσεις. Για παράδειγμα: Η τουρκοκυπριακή πλευρά ήρε το 2003 μια διάρκειας δεκαετιών απαγόρευση ταξιδιών ανάμεσα στο βόρειο και το νότιο μέρος του νησιού.</p> <p>Bu ifadeler coğrafi alanlara atfen kullanıldığı zaman adada iki ayrı devletin varlığını işaret ettikleri yönünde bir Kıbrıs Rum görüşü vardır. Ancak bu ifadeler farklı idarelere atfen kullanıldığında bir çok Kıbrıslı Rum için kabul edilebilirdir. Örneğin: "Kıbrıs Türk tarafı, Kıbrıs'ın kuzeyi ile güneyi arasında onyıllar boyunca devam etmiş olan dolaşım yasağını 2003'te kaldırdı."</p>		
Alternative for geographic use	The northern part of Cyprus, The southern part of Cyprus	Το βόρειο μέρος της Κύπρου, Το νότιο μέρος της Κύπρου	Kıbrıs'ın kuzeyi, Kıbrıs'ın güneyi

Expression

TRNC (state, government
and all institutions)

ΤΔΒΚ (κράτος
κυβέρνηση και φορείς)

KKTC (devlet, hükümet
ve tüm kurumlar)

The official name of the unrecognised state in the northern part of Cyprus is the 'Turkish Republic of Northern Cyprus-TRNC.' The Greek-backed military coup in 1974 had the intention of uniting the island with Greece and prompted a Turkish military operation in Cyprus. This resulted in the geographic division of the island with most Greek Cypriots fleeing to the southern part and most Turkish Cypriots fleeing to the northern part of Cyprus. Turkish Cypriots made a unilateral declaration of independence in 1983, which was only recognized by Turkey. The UN Security Council adopted Resolution 541 which deemed this declaration of independence as legally invalid and called on all states not to recognize any Cypriot state other than the Republic of Cyprus. Most Greek Cypriots find the use of this phrase offensive.

Το επίσημο όνομα του μη αναγνωρισμένου κράτους στο βόρειο μέρος της Κύπρου είναι «Τουρκική Δημοκρατία της Βόρειας Κύπρου-ΤΔΒΚ». Το στρατιωτικό πραξικόπημα που υποστηρίχθηκε από την Ελλάδα το 1974 είχε την πρόθεση να ενώσει το νησί με την Ελλάδα και προκάλεσε την τουρκική στρατιωτική επιχείρηση στην Κύπρο. Αυτό είχε ως αποτέλεσμα τη γεωγραφική διχοτόμηση του νησιού, με τους περισσότερους Ελληνοκύπριους να φεύγουν προς το νότιο μέρος και τους περισσότερους Τουρκοκύπριους να φεύγουν προς το βόρειο μέρος της Κύπρου. Οι Τουρκοκύπριοι έκαναν μονομερή ανακήρυξη ανεξαρτησίας το 1983, η οποία αναγνωρίστηκε μόνο από την Τουρκία. Το Συμβούλιο Ασφαλείας του ΟΗΕ εξέδωσε την απόφαση 541 η οποία έκρινε ότι αυτή η δήλωση ανεξαρτησίας είναι νομικά άκυρη και κάλεσε όλα τα κράτη να μην αναγνωρίσουν κανένα κυπριακό κράτος εκτός της Κυπριακής Δημοκρατίας. Οι περισσότεροι Ελληνοκύπριοι βρίσκουν τη χρήση αυτής της φράσης προσβλητική.

Kıbrıs'ın kuzeyindeki tanınmayan devletin resmi adı 'Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti -KKTC'dir. 1974'te adayı Yunanistan'a bağlamak amacıyla gerçekleştirilen Yunanistan destekli askeri darbe, Türkiye'nin Kıbrıs'a askeri bir operasyon yapmasına yol açmıştır. Bu, adanın coğrafi olarak bölünmesine, çoğu Kıbrıslı Rum'un Kıbrıs'ın güneyine, çoğu Kıbrıslı Türk'ün de Kıbrıs'ın kuzeyine kaçmasına neden olmuştur. Kıbrıslı Türkler 1983 yılında tek taraflı bağımsızlık ilan etmişlerdir. Bu devlet sadece Türkiye tarafından tanınmıştır. BM Güvenlik Konseyi 541 sayılı kararında bu bağımsızlık ilanını yasal olarak geçersiz ilan etmiş ve tüm devletlere, Kıbrıs'ta Kıbrıs Cumhuriyeti dışında bir devleti tanınamaları çağrısında bulunmuştur. Birçok Kıbrıslı Rum bu ifadenin kullanılmasını incitici bulmaktadır.

Alternative

No agreed alternative

Δεν συμφωνήθηκε
εναλλακτική λύση

Üzerinde anlaşılmış bir
alternatif yoktur.

Explanation of
problematic or
sensitive usage

Expression

Turk / Greek
(In singular form)Ο Τούρκος / ο Έλληνας
(χρήση ως ενικός αριθμός)Türk / Yunan veya Rum
(Tekil halde)Explanation of
problematic or
sensitive usage

Although it is used in singular form, it means all of the people, and therefore implies that all of them are the same. The use of the word 'Turk' as a synonym for Turkish Cypriots and 'Greek' as a synonym for the Republic of Cyprus or Greek Cypriots is offensive because it is often used with a negative connotation and in a dehumanizing manner.

Παρόλο που χρησιμοποιείται στον ενικό αριθμό εννοεί όλους τους ανθρώπους και, επομένως, υπονοεί ότι «όλοι τους» είναι οι ίδιοι. Η χρήση της λέξης "Τούρκος" ως συνώνυμο των Τουρκοκυπρίων και του «Έλληνας» ως συνώνυμο των Ελληνοκυπρίων της Κυπριακής Δημοκρατίας είναι προσβλητικός, διότι χρησιμοποιείται συχνά με αρνητική έννοια και κατά ανήθικο τρόπο.

Bu ifade, tekil olarak kullanılsa da tüm insanları kastetmekte ve dolayısıyla hepsinin aynı olduğunu ima etmektedir. 'Türk' kelimesinin Kıbrıslı Türkler, 'Yunan' veya 'Rum' kelimelerinin Kıbrıslı Rumlar veya Kıbrıs Cumhuriyeti için kullanılması inciticidir çünkü genelde olumsuz bir çağrışımla ve kişiliksizleştirici bir şekilde kullanılmaktadır.

Alternative

Turkish Cypriots, Greek
CypriotsΤουρκοκύπριοι,
ΕλληνοκύπριοιΚıbrıslı Türkler, Kıbrıslı
Rumlar

Expression

Turkish Cypriot People

Τουρκοκυπριακός Λαός

Kıbrıs Türk Halkı

(See also Greek Cypriot people)

Explanation of
problematic or
sensitive usage

The term 'people' when used to refer to Cypriots of all communities it is not offensive. There is a Greek Cypriot view that when the term 'people' is used for Turkish Cypriots, it implies that Turkish Cypriots have the right to self-determination and may have the right to exclude Greek Cypriots in any future decision concerning the island.

Ο όρος «λαός», όταν χρησιμοποιείται για να αναφέρεται στους Κύπριους όλων των κοινοτήτων, δεν είναι προσβλητικός. Υπάρχει η ελληνοκυπριακή άποψη ότι όταν ο όρος «λαός» χρησιμοποιείται για τους Τουρκοκύπριους, σημαίνει ότι οι Τουρκοκύπριοι έχουν το δικαίωμα να αποκλείσουν τους Ελληνοκύπριους από οποιαδήποτε μελλοντική απόφαση σχετικά με το νησί.

'Halk' kelimesi Kıbrıs'taki tüm topluluklara atfen kullanıldığında incitici değildir. Sadece Kıbrıslı Türkler için kullanıldığında, Kıbrıslı Türklerin self determinasyon hakkı olduğu ve ileride adanın geleceği ile ilgili bir kararda Kıbrıslı Rumları dışlama hakkına sahip olabileceği yönünde bir Kıbrıs Rum görüşü vardır.

Alternative

Turkish Cypriot
community

Τουρκοκυπριακή
κοινότητα

Kıbrıs Türk toplumu

Expression

Turkish Cypriot regime

Τ/κ καθεστώς

Kıbrıs Türk rejimi

Explanation of problematic or sensitive usage

The modern usage of the word 'regime' often gives the term a negative connotation implying an authoritarian government or dictatorship. In light of this, there is a Turkish Cypriot view that using this term implies that they are living under a dictatorship or authoritarian rule.

Η σύγχρονη χρήση της λέξης καθεστώς συχνά δίνει στον όρο μια αρνητική σημασία που υποδηλώνει μια αυταρχική κυβέρνηση ή δικτατορία. Υπό το πρίσμα αυτό, υπάρχει η τουρκοκυπριακή άποψη ότι η χρήση αυτού του όρου σημαίνει ότι ζουν υπό δικτατορία ή εξουσιαστική κυριαρχία.

'Rejim' kelimesinin modern kullanımının genelde olumsuz bir çağrışıma vardır ve otoriter bir hükümeti veya diktatörlüğü çağrıştırmaktadır. Bunun ışığında, bu ifadenin kullanılmasının Kıbrıslı Türklerin diktatörlük altında veya otoriter bir rejimde yaşadıkları iması içerdiğine dair bir görüş vardır.

Alternative

Turkish Cypriot
administrationΤουρκοκυπριακή
διοίκηση

Kıbrıs Türk yönetimi

Expression

**Turkish Cypriot insurgency /
Turkish mutiny**

**Τ/κ ανταρσία/
Τουρκανταρσία**

**Kıbrıs Türk isyanı / Kıbrıs
Türk başkaldırısı**

Most Turkish Cypriots are of the view that referring to the 1963 incidents as a 'Turkish Cypriot uprising' does not reflect the reality. The phrase implies that Turkish Cypriots rebelled against the state and left institutions of Republic of Cyprus under normal and settled conditions. The Turkish Cypriot feeling is that they were targeted by powerful forces in Greek Cypriot society with the aim of ousting them from the governance of the Republic of Cyprus and reducing their status from one of co-founder to that of a national minority. At the time, administrative tensions began between the two communities, the security situation deteriorated rapidly and inter-communal clashes began. As a result, Turkish Cypriots withdraw from all state organs and moved into enclaves throughout the island.

Οι περισσότεροι Τουρκοκύπριοι θεωρούν ότι η αναφορά στα επεισόδια του 1963 ως τουρκοκυπριακή εξέγερση δεν αντικατοπτρίζει την πραγματικότητα. Η φράση υποδηλώνει ότι οι Τουρκοκύπριοι επαναστάτησαν εναντίον του κράτους και άφησαν τα θεσμικά όργανα της Κυπριακής Δημοκρατίας υπό κανονικές και τακτοποιημένες συνθήκες. Το τουρκοκυπριακό αίσθημα είναι ότι ήταν στόχος ισχυρών δυνάμεων στην ελληνοκυπριακή κοινωνία με σκοπό να τους απομακρύνουν από τη διακυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και να μειώσουν το καθεστώς τους, από συνιδρυτή σε εθνική μειονότητα. Εκείνη την περίοδο άρχισαν διοικητικές εντάσεις μεταξύ των δύο κοινοτήτων, η κατάσταση της ασφάλειας επιδεινώθηκε γρήγορα και ξέσπασαν διακοινοτικές συγκρούσεις. Ως αποτέλεσμα, οι Τουρκοκύπριοι αποχώρησαν από όλα τα κρατικά όργανα και μετακινήθηκαν σε θύλακες σε όλο το νησί.

Çoğu Kıbrıslı Türk, 1963 olaylarını bir 'Kıbrıs Türk isyanı' olarak değerlendirmenin gerçeği yansıtmadığı görüşündedir. Bu ifade, Kıbrıslı Türklerin devlete karşı ayaklandıkları ve normal ve düzenli koşullarda Kıbrıs Cumhuriyeti'nden ayrıldıkları imasını içermektedir. Kıbrıslı Türklerin hissiyatı ise, Kıbrıs Cumhuriyeti yönetiminden dışlanmaları ve eş-kurucu statüsünden azınlık statüsüne indirgenmeleri amacıyla Kıbrıs Rum toplumundaki güçlü odaklarca hedef haline getirildikleridir. O dönemde, iki toplum arasında yönetim konusunda gerginlik başlamış, güvenlik koşulları kötüleşmiş ve toplumlar arası çatışmalar başlamıştır. Sonuç olarak Kıbrıslı Türkler tüm devlet organlarından çekilmiş ve adanın farklı yerlerindeki enklavlarda yaşamaya başlamışlardır

Alternative

Intercommunal conflict

**Διακοινοτικές
Συγκρούσεις**

Toplumlar-arası ihtilaf

**Explanation of
problematic or
sensitive usage**

Expression

Turkish Invader

Τούρκος Εισβολέας

İstilacı Türk

(See also: invasion, occupation)

This term is used by some Greek Cypriot media and refers to those elements within the Turkish army/state of 1974 who ordered and implemented the Turkish military operation. There is a Turkish Cypriot view that this term is controversial when used to describe in general the Turkish military operation in 1974 in a way that disregards Turkey's right to intervene under the Treaty of Guarantee and diminishes the fact that it happened in response to a Greek-backed military coup that overthrew the President of the Republic of Cyprus with the intention of uniting the island with Greece.

Αυτός ο όρος χρησιμοποιείται από μερικά ελληνοκυπριακά μέσα ενημέρωσης και αναφέρεται σε εκείνα τα στοιχεία του τουρκικού στρατού / κράτους του 1974, τα οποία διέταξαν και υλοποίησαν την τουρκική στρατιωτική επιχείρηση. Υπάρχει η τουρκοκυπριακή άποψη ότι ο όρος αυτός είναι αμφιλεγόμενος όταν χρησιμοποιείται για να περιγράψει γενικά την τουρκική στρατιωτική επιχείρηση το 1974 με τρόπο που αγνοεί το δικαίωμα της Τουρκίας να παρέμβει κάτω από τη Συνθήκη Εγγυήσεων και μειώνει το γεγονός ότι συνέβη σε απάντηση ενός υποστηριζόμενου από την Ελλάδα στρατιωτικού πραξικοπήματος που ανέτρεψε τον πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας με πρόθεση να ενώσει το νησί με την Ελλάδα.

Bu ifade bazı Kıbrıs Rum medyası tarafından 1974 Türk askeri operasyonunun emrini veren ve uygulayan Türk ordusu/devleti unsurlarına atfen kullanılmaktadır. Bu ifadenin genel olarak 1974 Türk askeri operasyonundan bahsetmek için kullanıldığında tartışmalı olduğuna dair bir Kıbrıs Türk görüşü vardır. Bunun, Garanti Antlaşması kapsamında Türkiye'nin müdahale hakkını dikkate almadığını ve operasyonun Kıbrıs Cumhuriyeti'nin seçilmiş cumhurbaşkanını devirmeyi ve Kıbrıs'ı Yunanistan'a bağlamayı amaçladığı gerçeğini görmezden geldiğine inanmaktadırlar.

Alternative

Turkey / Turkish army /
Turkish governmentΤουρκία / τουρκικός
στρατός / τουρκική
ΚυβέρνησηTürkiye / Türk ordusu /
Türkiye hükümetiExplanation of
problematic or
sensitive usage

Expression	Turks of Cyprus	Οι Τούρκοι της Κύπρου	Kıbrıs Türkleri
Explanation of problematic or sensitive usage		<p>This term is sometimes used to refer to Turkish Cypriots. Turkish Cypriots originate from the Ottoman conquest of the island in 1571. Turkish Cypriots have a unique Cypriot culture and identity that is different from the Turks from Turkey. There is a Turkish Cypriot view that using the term 'Turks of Cyprus' to refer to them disregards the fact that they are culturally different from the Turks of Turkey. It is interpreted as an attempt to undermine their unique identity and, therefore, is offensive.</p>	
		<p>Ο όρος αυτός χρησιμοποιείται μερικές φορές ως αναφορά στους Τουρκοκύπριους. Οι Τουρκοκύπριοι προέρχονται από την οθωμανική κατάκτηση του νησιού το 1571. Οι Τουρκοκύπριοι έχουν ένα μοναδικό κυπριακό πολιτισμό και ταυτότητα διαφορετικό από τους Τούρκους της Τουρκίας. Υπάρχει η τουρκοκυπριακή άποψη ότι η χρήση του όρου «Τούρκοι της Κύπρου» ως αναφορά στους Τουρκοκύπριους παραβλέπει το γεγονός ότι είναι πολιτιστικά διαφορετικοί από τους Τούρκους της Τουρκίας. Ερμηνεύεται ως μια προσπάθεια υπονόμησης της μοναδικής ταυτότητάς τους και ως εκ τούτου είναι προσβλητικός.</p>	
		<p>Bu ifade bazen Kıbrıslı Türklere atfen kullanılmaktadır. Kıbrıslı Türklerin adadaki varlığı 1571'de Osmanlıların adayı alması ile başlamıştır. Kıbrıslı Türklerin Türkiye'deki Türklerden farklı olan özgün bir Kıbrıs kültürü ve kimliği vardır. 'Kıbrıs'ın Türkleri' ifadesinin kültürel olarak Türkiye'deki Türklerden farklı olduklarını görmezden gelen bir ifade olduğuna dair bir Kıbrıs Türk görüşü vardır. Bunu, özgün kimliklerini önemsizleştirme olarak görmekte; dolayısıyla incitici bulmaktadırlar.</p>	
Alternative	Turkish Cypriots	Τουρκοκύπριοι	Kıbrıslı Türkler

Contact Information
Στοιχεία επικοινωνίας
Bilgi için başvuru

Nora Isaac, Adviser

Office of the OSCE Representative
on Freedom of the Media

Wallnerstrasse 6-6A, A-1010
Vienna, Austria

Nora Isaac, Σύμβουλος

Γραφείο του Εκπροσώπου για την
Ελευθερία των Μέσων του ΟΑΣΕ

Wallnerstrasse 6-6A, A-1010
Vienna, Austria

Nora Isaac, Danışman

AGİT Medya Özgürlüğü
Temsilciliği Ofisi

Wallnerstrasse 6-6A, A-1010
Vienna, Austria

+43 1 514 36 6800

pm-fom@osce.org

www.osce.org/fom



OSCE_RFoM



[osce.rfom](https://www.facebook.com/osce.rfom)

